

Kinh Dược Sư
Medicine Master Buddha Sutra
Sutra du Bouddha Maitre de
Médecine

**Dedicated to the Covid-19 victims, doctors,
nurses and other frontline workers.**

**May all sentient beings be safe and happy
under the protection of all Buddhas.**

Mục Lục

Bản Phiên Âm	4
Bản Dịch Nghĩa	22
Bản tiếng Anh	39
Bản tiếng Pháp	55



KINH DƯỢC SƯ – Bản Phiên Âm

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bồ Nguyện Công Đức Kinh

Đại Đường Tam Tạng Pháp sư Huyền Tráng chiếu dịch

Như thị ngã văn 。

Nhất thời Bạc Già Phạm du hóa chư quốc chí Quảng Nghiêm thành trụ nhạc âm thọ hạ, dữ Đại Bất-sô chúng bát thiên nhân câu 。

Bồ-tát Ma-ha-tát tam vạn lục thiên, cập Quốc vương, Đại thần, Bà-la-môn, cư-sĩ, Thiên, long, dạ-xoa, nhân phi nhân đẳng, vô lượng đại chúng cung kính vây quanh nhi vi thuyết pháp 。

Nhĩ thời Mạn-thù-thất-lợi Pháp-vương-tử thừa Phật uy thần tòng tọa nhi khởi thiên đản nhất kiên hữu tất trước địa, hướng Bạc Già Phạm khúc cung hợp chương bạch ngôn 。

”Thế Tôn 。

Duy nguyện diễn thuyết như thị tướng loại chư Phật danh hiệu cập bổn đại nguyện thù thắng công đức 。

lệnh chư văn giả nghiệp chương tiêu trừ 。

vi dục lợi lạc tượng Pháp chuyển thời chư hữu tình cố 。

”

Nhĩ thời Thế Tôn tán Mạn-thù-thất-lợi Đồng tử ngôn: “Thiện tai! Thiện tai! Mạn-thù-thất-lợi 。

Nhữ dĩ Đại bi khuyến thỉnh ngã thuyết chư Phật danh hiệu Bồ Nguyện công đức 。

vi bạt nghiệp chương sở triền hữu tình 。

lợi ích an lạc Tượng Pháp chuyển thời chư hữu tình cố 。

nhữ kim đế thính cực thiện tư duy 。

đương vi nhữ 。”

Mạn-thù-thất-lợi ngôn. ”Duy nhiên nguyện thuyết 。

ngã đẳng lạc văn 。”

Phật cáo Mạn-thù-thất-lợi 。 ”Đông phương khứ thử quá thập căn
dà sa đẳng Phật thổ。 hữu thế giới danh tịnh lưu ly 。 Phật hiệu
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai ứng chánh đẳng Giác minh hạnh
viên mãn thiện thế thế gian giải vô thượng trọng phu điều ngự sĩ
Thiên Nhơn Sư Phật Bạc Già Phạm 。 Mạn-thù-thất-lợi 。 bĩ Phật
Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 bỗn hành Bồ-tát đạo
thời phát thập nhị đại nguyện 。 lệnh chư hữu tình sở cầu giai đắc
。

Đệ nhất Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc A nậu đa la tam miệu
tam Bồ đề thời 。 tự thân quang-minh sí nhiên 。 chiếu diệu vô
lượng vô số vô biên thế giới 。 dĩ tam thập nhị Đại trọng phu
tướng bát thập tùy hảo trang nghiêm kỳ thân 。 lệnh nhất thiết hữu
tình như ngã vô dị 。

Đệ nhị Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 thân như
lưu ly nội ngoại minh triệt tịnh vô hà uest 。 quang-minh quảng Đại
công đức nguy nguy 。 thân thiện an trú diễm võng trang nghiêm
quá u nhật nguyệt 。 u minh chúng sanh tất mông khai hiểu 。 tùy ý
sở thú tác chư sự nghiệp 。

Đệ tam đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 dĩ vô
lượng vô biên trí tuệ phương tiện 。 lệnh chư hữu tình giai đắc vô
tận 。 sở thọ dụng vật 。 mạc lệnh chúng sanh hữu sở phạp thiếu 。

Đệ tứ Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 nhược
chư hữu tình hành tà đạo giả 。 tất lệnh an trú Bồ đề đạo trung
。 nhược hành thanh văn độc giác thừa giả 。 giai dĩ Đại thừa nhi an
lập chi 。

Đệ ngũ Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 nhược hữu vô lượng vô iên hữu tình 。 ư ngã Pháp trung tu hành phạm hành 。 nhất thiết giai lệnh đắc bất khuyết giới cụ tam tụ giới 。 thiết hữu hủy phạm văn ngã danh dĩ 。 hoàn đắc thanh tịnh bất đọa ác thú 。

Đệ lục Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 nhược chư hữu tình kỳ thân hạ liệt chư căn bất cụ 。 xú lậu ngoan ngu manh lung âm á luyện tích bối lữ bạch lại điên cuồng chủng chủng bệnh khổ 。 văn ngã danh dĩ nhất thiết giai đắc đọa chánh hiệt tuệ 。 chư căn hoàn cụ vô chư tật khổ 。

Đệ thất Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 nhược chư hữu tình 。 chúng bệnh bức thiết vô cứu vô quy vô y vô dược vô thân vô gia bản cùng đa khổ 。 ngã chi danh hiệu nhất Kinh kỳ nhĩ 。 chúng bệnh tất đắc trừ thân tâm an lạc 。 gia chúc tư cụ tất giai phong túc 。 nãi chí chúng đắc vô thượng Bồ đề 。

Đệ bát Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 nhược hữu nữ nhân 。 vi nữ bách ác chi sở bức nảo 。 cực sanh yếm ly nguyện xả nữ thân 。 văn ngã danh dĩ nhất thiết giai đắc chuyển nữ thành nam cụ trọng phu tướng 。 nãi chí chúng đắc vô thượng Bồ đề 。

Đệ cửu Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 lệnh chư hữu tình 。 xuất ma quyền vọng 。 giải thoát nhất thiết ngoại đạo triền phục 。 nhược đọa chủng chủng ác kiến trừ lâm 。 giai đương dẫn nhiếp trí ư chánh kiến 。 tiệm lệnh tu tập chư Bồ-tát hành tốc chúng vô thượng chánh đẳng Bồ đề 。

Đệ thập Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời 。 nhược
chư hữu tình Vương Pháp sở lục 。 luy phược tiên thất hệ bế lao
ngục hoặc đương hình lục 。 cập dư vô lượng tai nạn lãng nhục bi
sâu tiên bách 。 thân tâm thọ khổ 。 nhược văn ngã danh 。 dĩ ngã
phúc đức uy Thần lực cố 。 giai đắc giải thoát nhất thiết ưu khổ 。

Đệ thập nhất Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời
。 nhược chư hữu tình 。 cơ khát sở não 。 vì cầu thực cố tạo chư ác
nghiệp 。 đắc văn ngã danh chuyên niệm thọ trì 。 ngã đương tiên
dĩ thượng diệu âm thực bảo túc kỳ thân 。 hậu dĩ Pháp vị 。 tất cánh
an lạc nhi kiến lập chi 。

Đệ thập nhị Đại nguyện 。 nguyện ngã lai thế đắc Bồ đề thời
。 nhược chư hữu tình 。 bản vô y phục 。 môn manh hàn nhiệt trú
dạ bức não 。 nhược văn ngã danh chuyên niệm thọ trì 。 như kỳ sở
hảo tức đắc chủng chủng thượng diệu y phục 。 diệc đắc nhất thiết
bảo trang nghiêm cụ hoa man đồ hương cỏ lạc chúng kỹ 。 tùy tâm
sở ngoạn giai lệnh mãn túc 。

Mạn-thù-thất-lợi 。 thị vi bi Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như
Lai ứng chánh đẳng giác hành Bồ-tát đạo thời sở phát thập nhị vi
diệu thượng nguyện 。

Phục thứ Mạn-thù-thất-lợi 。 Đại nguyện cập bỉ Phật thổ công đức
trang nghiêm 。 ngã nhược nhất kiếp nhược nhất kiếp dư thuyết bất
năng tận 。

Nhiên bỉ Phật thổ nhất hướng thanh tịnh vô hữu nữ nhân diệc vô ác
thú cập khổ âm thanh 。 lưu ly vi địa 。 kim tăng giới đạo 。 thành
khuyết cung các hiên song la võng giai thất bảo thành 。 diệc như

Tây phương Cực-Lạc thế giới 。 công đức trang nghiêm đấng vô sai biệt 。

Ư kỳ quốc trung hữu nhị Bồ-tát Ma-ha-tát, nhất danh Nhật Quang Biến Chiếu 。 nhị danh Nguyệt Quang Biến Chiếu 。 thị bỉ vô lượng vô số Bồ-tát chúng chi thượng thủ. Tất năng trì bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai chánh Pháp bảo tạng。

Thị cố Mạn-thù-thất-lợi chư hữu tín tâm thiện nam tử thiện nữ nhân đẳng 。 ứng đương nguyện sanh bỉ Phật thế giới 。”

Nhĩ thời Thế Tôn phục cáo Mạn-thù-sur-lợi Đồng tử ngôn。 “Mạn-thù-thất-lợi, hữu chư chúng sanh 。 bất thức thiện ác duy hoài tham lận。 bất tri bố thí cập thí quả báo 。 ngu si vô trí khuyết ư tín căn 。 đa tụ tài bảo tinh cần gia thủ hộ 。 kiến khát giả lai kỳ tâm bất hỷ 。 thiết át hoạch dĩ nhi hành thí thời 。 như cát thân nhục thâm sanh thống tích 。

Phục hữu vô lượng khan tham hữu tình 。 tích tập tư tài 。 ư kỳ tự thân thượng bất thọ dụng 。 hà hưởng năng dữ phụ mẫu thân tử nô tì tác sử cập lai khát giả 。 bỉ chư hữu tình tòng thủ mạng chung 。 sanh ngã quỷ giới hoặc bàng sanh thú 。 do tích nhân gian tăng đắc tạm văn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh cổ 。 niệm tại ác thú 。 tạm đắc ức niệm bỉ Như-Lai danh 。 tức ư niệm thời tòng bỉ xử một hoàn sanh nhân trung 。 đắc tú mạng niệm úy ác thú khổ bất lạc dục lạc 。 hảo hành huệ thí tán thán thí giả 。 nhất thiết sở hữu tất vô tham tích 。 tiệm thứ thượng năng dĩ đầu mục thủ túc huyết nhục thân phân thí lai cầu giả 。 hưởng dư tài vật ?

Phục thứ Mạn-thù-thất-lợi , nhược chư hữu tình 。 tuy ư Như-Lai thọ chư học xử 。 nhi phá Thi-La 。 hữu tuy bất phá Thi-La nhi phá

quỹ tắc 。 hữu u Thi-La quỹ tắc tuy đắc bất hoại nhiên hủy chánh kiến 。 hữu tuy bất hủy chánh kiến nhi khí đa văn u Phật sở thuyết khế Kinh thâm nghĩa bất năng giải liễu 。 hữu tuy đa văn nhi tăng thượng mạn 。 do tăng thượng mạn phúc tế tâm cố 。 tự thị phi tha hiềm báng chánh Pháp vi ma bạn đảng 。 như thị ngu nhân tự hành tà kiến 。 phục lệnh vô lượng câu-chi hữu tình đọa đại hiềm khinh 。 thử chư hữu tình 。 ứng u Địa-ngục bàng sanh quỷ thú lưu chuyển vô cùng 。

Nhược đắc văn thử Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。 tiện xả ác hành tu chư thiện Pháp 。 bất đọa ác thú 。 thiết hữu bất năng xả chư ác hành tu hành thiện Pháp 。 đọa ác thú giả 。 dĩ bị Như-Lai Bồ Nguyện uy lực 。 lệnh kỳ hiện tiền tạm văn danh hiệu 。 tòng bị mạng chung hoàn sanh nhân thú 。 đắc chánh kiến tinh tấn thiện điều ý lạc 。 tiện năng xả gia thú u phi gia Như-Lai Pháp trung 。 thọ trì học xứ vô hữu hủy phạm 。 chánh kiến đa văn giải thâm thâm nghĩa 。 ly tăng thượng mạn bất báng chánh Pháp 。 bất vi ma bạn 。 tiếm thứ tu hành chư Bồ-tát hành tốc đắc viên mãn 。

Phục thứ Mạn-thù-thất-lợi 。 nhược chư hữu tình khan tham tật đố tự tán hủy tha 。 đương đọa tam ác thú trung 。 vô lượng thiên tuế thọ chư kịch khổ 。 Thọ kịch khổ dĩ 。 tòng bị mạng chung lai sanh nhân gian 。 tác ngu mã đà lư 。 hằng bị tiên thất 。 cơ khát bức não 。 hựu thường phụ trọng tùy lộ nhi hành 。

Hoặc đắc vi nhân sanh cư hạ tiện 。 tác nhân nô tì thọ tha khu dịch 。 hằng bất tự-tại 。 nhược tích nhân trung 。 tăng văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。 do thử thiện nhân kim phục ức niệm chí tâm quy y dĩ Phật Thần lực chúng khổ giải thoát 。 Chư căn thông lợi trí tuệ đa văn 。 hằng cầu thắng Pháp thường ngộ thiện hữu 。 vĩnh đoạn ma quyền phá vô minh xác

。 kiệt phiền não hà giải thoát nhất thiết sanh lão bệnh tử ưu sầu khổ não 。

Phục thứ Mạn-thù-thất-lợi! Nhược chur hữu tình hảo hỉ quai ly canh tướng đầu tưng não loạn tự tha 。

đĩ thân ngữ ý tạo tác tăng trưởng chủng chủng ác nghiệp 。

triển chuyển thường vi bất nhiều ích sự 。

hỗ tương mưu hại 。

Cáo triệu sơn lâm thụ trung đẳng Thần 。

Sát chur chúng sanh thủ kỳ huyết nhục tế tự Dược-xoa La-sát-bà đẳng 。

thur oán nhân danh tác kỳ hình tượng dĩ ác chú thuật nhi chú trở chi 。

yếm mị cổ đạo chú khởi thi quỷ 。

lệnh đoạn bỉ mạng cập hoại kỳ thân 。

Thị chur hữu tình nhược đắc văn thử Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu bỉ chur ác sự tất bất năng hại 。

Nhất thiết triển chuyển giai khởi từ tâm 。

lợi ích an lạc vô tổn não ý cập hiềm hận tâm 。

Các các hoan duyệt ư tự sở thọ sanh ư hỉ túc 。

bất tướng xâm lãng hỗ vi nhiều ích 。

Phục thứ Mạn-thù-thất-lợi! nhược hữu Tứ Chúng: Bất-sô, Bất-sô-ni, Ô-ba-tác-ca, Ô-ba-tư-ca 。

cập dư tịnh tín thiện nam tử thiện nữ nhân đẳng 。

hữu năng thọ trì bát phân trai giới 。

hoặc Kinh nhất niên hoặc phục tam nguyệt thọ trì học xử 。

đĩ thử thiện căn nguyện sanh Tây phương Cực-Lạc thế giới Vô lượng thọ Phật sở 。

thính văn chánh Pháp nhi vị định giả 。

Nhược văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

lâm mạng chung thời hữu bát Bồ-tát kỳ danh viết: Mạn-thù-thất-lợi Bồ-tát, Quán Thế Âm Bồ-tát, Đắc Đại Thế Bồ-tát, Vô Tận Ý Bồ-tát, Bảo Đàn Hoa Bồ-tát, Dược Vương Bồ-tát, Dược Thượng Bồ-tát, Di Lạc Bồ-tát. Thị bát đại Bồ-tát thừa thần thông lai kỳ kỳ đạo lộ, tức ư bỉ giới chủng chủng tạp sắc chúng bảo hoa trung tự nhiên hóa sanh 。

Hoặc hữu nhân thử sanh ư Thiên thượng 。 tuy sanh Thiên trung
nhi bốn thiện căn diệt vị cùng tận 。 bất phục canh sanh chư dư ác
thú 。 Thiên thượng thọ tận hoàn sanh nhân gian 。

Hoặc vi Luân Vương thống nhiếp tứ châu 。 uy đức tự-tại an lập vô
lượng bách thiên hữu tình ư Thập thiện đạo 。

Hoặc sanh Sát đê lợi Bà-la-môn Cư-sĩ Đại gia 。 đa nhiều tài bảo
thương khó doanh dật 。 Hình tướng đoan nghiêm quyền chức cụ
túc 。 thông minh trí tuệ 。 dũng kiện uy mãnh như Đại lực sĩ 。

Nhược thị nữ nhân đắc văn Thế Tôn Dược sư Như-Lai danh hiệu
chí tâm thọ trì 。 ư hậu bất phục canh thọ nữ thân 。

Phục thứ, Mạn-thù-thất-lợi! Bỉ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
đắc Bồ-đề thời, do bản nguyện lực, quán chư hữu tình, ngộ chúng
bệnh khổ, sáu luyện càn tiêu, hoàng nhiệt đặng bệnh. Hoặc bị yếm
my, cổ độc sở trúng. Hoặc phục đoản mạng, hoặc thời hoạnh tử.
Dục linh thị đặng bệnh khổ tiêu trừ, sở cầu nguyện mãn, thời bỉ Thế
Tôn nhập Tam-ma địa, danh viết Trừ diệt nhất thiết chúng sanh khổ
nã. Ký nhập định dĩ, ư nhục kế trung, xuất đại quang minh, quang
trung diễn thuyết Đại Đà-la-ni viết:

*“Nam-mô Bạc-già-phật-đế, Bệ-sái-xã lữ-rô. Bệ-lưu-ly, Bát-lạt-bà,
hát-ra-xà-giả. Đát-đà-yết-đa-da A ra-hát-đế. Tam miệu. Tam-bộ-
đà-da. Đát-điệt-tha. Án. Bệ-sái- thệ. Bệ-sái-thệ. Bệ-sái-xã. Tam-
một-yết-đế, Tá-ha!”*

Nhĩ thời, quang trung thuyết thử chú dĩ, đại địa chấn động, phóng
đại quang minh. Nhất thiết chúng sanh bệnh khổ giai trừ, thọ an ổn
lạc.

Mạn-thù-thất-lợi! Nhược kiến nam tử, nữ nhân hữu bệnh khổ giả, ung đương nhất tâm, vị bỉ bệnh nhân, thường thanh tịnh tảo thâu, hoặc tự hoặc đượ, hoặc vô trùng thủy, chú nhất bá bát biến, dữ bỉ phục thực. Sở hữu bệnh khổ, tất giai tiêu diệt. Nhược hữu sở cầu, chí tâm niệm tụng, giai đắc như thị, vô bệnh diên niên. Mạng chung chi hậu, sanh bỉ thế giới, đắc Bất thối chuyển, nãi chí Bồ-đề.

Thị cố, Mạn-thù-thất-lợi! Nhược hữu nam tử, nữ nhân, ư bỉ Đượ Sư Lưu Ly Quang Như Lai, chí tâm ân trọng, cung kính cúng dường giả, thường trì thủ chú, vật linh phé vong.

Phục thứ, Mạn-thù-thất-lợi! Nhược hữu tịnh tín nam tử, nữ nhân, đắc văn Đượ Sư Lưu Ly Quang, Như Lai, Ứng, Chánh đẳng giác... sở hữu danh hiệu. Văn dĩ tụng trì: thần tốc xỉ mộc, tảo thâu thanh tịnh, dĩ chư hương hoa, thiêu hương, đồ hương, tác chúng kỹ nhạc, cúng dường hình tượng. Ư thủ kinh điển, nhược tự thư, nhược giáo nhân thư, nhất tâm thọ trì, thính văn kỳ nghĩa. Ư bỉ pháp sư, ung tu cúng dường, nhất thiết sở hữu tư thân chi cụ, tất giai thí dữ, vật linh phạp thiếu. Như thị tiện môg chư Phật hộ niệm; sở cầu nguyện mãn, nãi chí Bồ-đề.”

Nhĩ thời Mạn-thù-thất-lợi Đồng tử bạch Phật ngôn 。” Thế Tôn! ngã đương thệ ư Tượng Pháp chuyển thời 。

đĩ chủng chủng phương tiện 。

lệnh chư tịnh tín thiện nam tử thiện nữ nhân đẳng đắc văn Thế Tôn Đượ Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

nãi chí thụ trung diệc dĩ Phật danh giác ngộ kỳ nhĩ 。

Thế Tôn nhược ư thủ Kinh thọ trì độc tụng 。

hoặc phục vi tha diễn thuyết khai kì 。

Nhược tự thư nhược giáo nhân thư 。

Cung kính tôn trọng dĩ chủng chủng hoa hương đồ hương mật hương thiêu hương hoa man anh lạc phiên cái kỹ nhạc nhi vi cung dưỡng 。

Dĩ ngũ sắc thải tác nang tịnh chi 。

Tảo sái tịnh xử phu thiết cao tọa nhi dụng an xứ 。

Nhĩ thời tứ Đại Thiên Vương dữ kỳ quyền chúc cập dư vô lượng bách thiên Thiên chúng, giai nghệ kỳ sở cung dưỡng thủ hộ 。

Thế Tôn! Nhược thử Kinh bảo lưu hành chi xử 。

hữu năng thọ trì 。

đĩ bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bản Nguyên công đức cập văn danh hiệu, đương tri thị xử vô phục hoạnh tử 。

diệc phục bất vi chư ác quỷ Thần đoạt kỳ tinh khí 。

Thiết dĩ đoạt giả hoàn đắc như cố 。

thân tâm an lạc 。”

Phật cáo Mạn-thù-thất-lợi: “Như thị như thị. Như nữ sở thuyết 。

Mạn-thù-thất-lợi! nhược hữu tịnh tín thiện nam tử thiện nữ nhân đẳng 。

dục cung dưỡng bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai giả 。

ứng tiên tạo lập bỉ Phật hình tượng phu thanh tịnh tọa nhi an xứ chi 。

tán chủng chủng hoa thiêu chủng chủng hương 。

đĩ chủng chủng tràng phiến trang nghiêm kỳ xử 。

Thất nhật thất dạ thọ trì bát phân trai giới 。

thực thanh tịnh thực tảo dục hương khiết trừ tâm tịnh y 。

ứng sanh vô cấu trước tâm Vô nộ hại tâm 。

Ư nhất thiết hữu tình khởi lợi ích an lạc từ bi hỉ xả bình đẳng chi tâm 。

Cổ lạc ca tán hữu nhiều Phật tượng。

Phục ứng niệm bỉ Như-Lai Bản Nguyên công đức độc tụng thử Kinh tư duy kỳ nghĩa diễn thuyết khai kì 。

Tùy sở lạc cầu nhất thiết giai toại 。

cầu trường thọ đắc trường thọ 。

cầu phú nhiều đắc phú nhiều 。

cầu quan vị đắc quan vị 。

cầu nam nữ đắc nam nữ 。

Nhược phục hữu nhân hốt đắc ác mộng 。

kiến chư ác tướng hoặc quái điều lai tập 。

hoặc ư trụ xử bách quái xuất hiện 。

thử nhân nhược dĩ chúng diệu tư cụ 。

cung kính cúng dường bỉ Thế Tôn

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai giả 。 ác mộng ác tướng chư bất cát tường giai tất ẩn một bất năng vi hoạn 。

Hoặc hữu thủy hỏa đao độc huyền hiểm ác tướng Sư-tử hồ lang hùng bi độc xà ác hiết ngô công du đình văn mân manh đẳng phô 。

。 nhược năng chí tâm ức niệm bỉ Phật cung kính cung dưỡng 。

。 nhất thiết bố úy giai đắc giải thoát 。

nhược tha quốc xâm nhiễu đạo tặc phản loạn 。

。 ức niệm cung kính bỉ Như-Lai giả diệc giai giải thoát 。

Phục thứ Mạn-thù-thất-lợi, nhược hữu tịnh tín thiện nam tử thiện nữ nhân đẳng 。

。 nãi chí tận hình bất sự dư Thiên 。

。 duy đương nhất tâm quy Phật Pháp tăng thọ trì cấm giới 。

。 nhược ngũ giới thập giới Bồ-tát tứ bách giới bát sô nhị bách ngũ thập giới bát sô ni ngũ bách giới 。

。 ư sở thọ trung hoặc hữu hủy phạm phổ đọa ác thú 。

。 Nhược năng chuyên niệm bỉ Phật danh hiệu cung kính cung dưỡng giả 。

。 tất định bất thọ tam ác thú sanh 。

Hoặc hữu nữ nhân lâm đương sản thời thọ ư cực khổ 。

。 nhược năng chí tâm xưng danh lễ tán cung kính cung dưỡng bỉ Như-Lai giả 。

。 chúng khổ giai trừ 。

。 sở sanh chi tử thân phân cụ túc 。

。 hình sắc đoan chánh kiến giả hoan hỷ 。

。 lợi căn thông minh an ổn thiểu bệnh vô hữu phi nhân đoạt kỳ tinh khí 。”

Nhĩ thời Thế Tôn cáo A Nan ngôn:” Như ngã xưng dương bỉ Phật Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai sở hữu công đức 。

。 thử thị chư Phật thậm thâm hành xứ nan khả giải liễu 。

。 nhữ vi tín bất 。

。 ”

A Nan bạch ngôn 。 ” Đại Đức Thế Tôn! ngã ư Như-Lai sở thuyết
khế Kinh bất sanh nghi hoặc 。 Sở dĩ giả hà 。 nhất thiết Như-Lai
thân ngữ ý nghiệp vô bất thanh tịnh 。

Thế Tôn! thử nhật nguyệt luân khả lệnh đọa lạc diệu cao sơn
Vương khả sử khuynh động 。 chư Phật sở ngôn vô hữu dị dã
。 Thế Tôn! hữu chư chúng sanh tín căn bất cụ 。 văn thuyết chư
Phật thậm thâm hành xứ 。 tác thị tư duy 。 Văn hà dẫn niệm Dược
Sư Lưu Ly Quang Như Lai nhất Phật danh hiệu tiện hoạch nhĩ sở
công đức thắng lợi 。 do thử bất tín phản sanh phỉ báng 。 Bĩ ư
trường dạ thất Đại lợi lạc đọa chư ác thú lưu chuyển vô cùng 。”

Phật cáo A Nan 。 ”Thị chư hữu tình nhược văn Thế Tôn Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。 chí tâm thọ trì bất sanh nghi
hoặc 。 đọa ác thú giả vô hữu thị xử 。 A Nan ! thử thị chư Phật
thậm thâm sở hạnh nan khả tín giải 。 nhữ kim năng thọ 。 đương
tri giai thị Như-Lai uy lực 。 A Nan ! nhất thiết thanh văn độc giác
cập vị đẳng địa chư Bồ-tát đẳng 。 Giai tất bất năng như thật tín giải
。 duy trừ nhất sanh sở hệ Bồ-tát 。 A Nan 。 nhân thân nan đắc 。 ư
Tam Bảo trung tín kính tôn trọng diệc nan khả đắc 。 Đắc văn Thế
Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu phục nan ư thị
。 A Nan! bĩ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai vô lượng Bồ-tát
hành 。 vô lượng thiện xảo phương tiện 。 vô lượng quảng Đại
nguyện 。 ngã nhược nhất kiếp nhược nhất kiếp dư nhi quảng
thuyết giả 。 kiếp khả tốc tận 。 bĩ Phật hành nguyện thiện xảo
phương tiện vô hữu tận dã 。”

Nhĩ thời chúng trung hữu nhất Bồ-tát Ma-ha-tát danh viết Cứu
Thoát 。 tức tùng toạ khởi thiên đản hữu kiên 。 hữu tất trú địa khúc
cung hợp chưởng , nhi bạch Phật ngôn 。 ”Đại Đức Thế Tôn! tượng
Pháp chuyển thời 。 hữu chư chúng sanh 。 vì chúng chúng hoạn

chi sở khốn ách 。 trường bệnh luy sáu bất năng ẩm thực 。 hầu Thần kiên táo kiến chư phương ám 。 tử tướng hiện tiền 。 phụ mẫu thân chúc bằng hữu tri thức đề khắp vây quanh 。 nhiên bị tự thân ngoại tại bốn xứ 。 kiến Diêm-ma sử dẫn kỳ thân thức chí vu Diêm-ma Pháp Vương chi tiền 。

Nhiên chư hữu tình hữu câu sanh thần 。

tùy kỳ sở tác nhược tội nhược phúc giai cụ thư chi 。

tận trì thụ dữ Diêm-ma Pháp Vương 。

Nhĩ thời bị Vương thôi vấn kỳ nhân 。

toán kế sở tác tùy kỳ tội phúc nhi xử đoạn chi 。

Thời bị bệnh nhân thân chúc tri thức 。

nhược năng vi bị quy y Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。

thỉnh chư chúng tăng chuyển đọc thử Kinh 。

nhiên thất tăng chi đặng huyền ngũ sắc tục mạng thân phiên 。

hoặc hữu thị xứ bị thức đắc hoàn 。

Như tại mộng trung minh liễu tự kiến 。

hoặc Kinh thất nhật hoặc nhị thập nhất nhật hoặc tam thập ngũ nhật hoặc tứ thập cửu nhật 。

bị thức hoàn thời 。

như tòng mộng giác giai tự ức tri thiện bất thiện nghiệp sở đắc quả báo 。

Do tự chứng kiến nghiệp quả báo cố 。

nãi chí mạng nan diệt bất tạo tác chư ác chi nghiệp 。

Thị cố tịnh tín thiện nam tử thiện nữ nhân đặng 。

giai ứng thọ trì Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

tùy lực sở năng cung kính cung dưỡng 。”

Nhĩ thời A Nan vấn Cứu Thoát Bồ-tát viết 。”

Thiện nam tử 。

ứng vân hà cung kính cung dưỡng bị Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai?

Tục mạng phiên đặng phục vân hà tạo? “

Cứu Thoát Bồ-tát ngôn 。”

Đại Đức!Nhược hữu bệnh nhân dục thoát bệnh khổ 。

đương vi kỳ nhân 。

thất nhật thất dạ thọ trì bát

phân trai giới 。 ứng dĩ ẩm thực cập dư tư cụ 。 tùy lực sở bạn cung
dưỡng Bật-sô tăng 。 Trú dạ lục thời lễ bái cung dưỡng bĩ Thế Tôn
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 độc tụng thủ Kinh tứ thập cửu
biển 。 Nhiên tứ thập cửu đấng 。 tạo bĩ Như-Lai hình tượng thất
khu 。 Nhất nhất tượng tiền các trí thất đấng 。 nhất nhất đấng
lượng Đại như xa luân 。 Nãi chí tứ thập cửu nhật quang-minh bất
tuyệt 。 tạo ngũ sắc thái phiến trường tứ thập cửu trích thủ 。 ứng
phóng tạp loại chúng sanh chí tứ thập cửu 。 khả đắc quá độ nguy
ách chi nan 。 Bất vi chư hoạnh ác quỷ sở trì 。

Phục thứ A Nan! nhược Sát đế lợi quán đảnh Vương đấng tai nạn
khởi thời 。 sở vị nhân chúng tật dịch nan tha quốc xâm bức nan tự
giới bạn nghịch nan, tinh tú biến quái nan, nhật nguyệt bạc thực nan
。 phi thời phong vũ nan 。 quá thời bất vũ nan 。

Bĩ Sát đế lợi quán đảnh Vương đấng 。 nhĩ thời ứng ư nhất thiết hữu
tình khởi từ bĩ tâm xá chư hệ bé y tiền sở thuyết cung dưỡng chí
Pháp cung dưỡng bĩ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
。 Do thủ thiện căn cập bĩ Như-Lai Bồ Nguyện lực cố 。 lệnh kỳ
quốc giới tức đắc an ổn , phong vũ thuận thời , cốc giá thành thực
。 nhất thiết hữu tình vô bệnh hoan lạc 。 Ư kỳ quốc trung 。 vô hữu
bạo ngược dược xoa đấng Thần nào hữu tình giả 。 nhất thiết ác
tướng giai tức ẩn một. Nhi Sát đế lợi quán đảnh Vương đấng 。 thọ
mạng sắc lực vô bệnh tự-tại giai đắc tăng ích 。

A Nan! nhược đế hậu phi chủ trừ quân Vương tử Đại Thần phụ
tướng trung cung biện nữ bá quan lê thứ 。 vi bệnh sở khổ cập dư
ách nạn 。 diệc ứng tạo lập ngũ sắc Thần phan nhiên đấng tục mình
。 phóng chư sanh mạng, tán tạp sắc hoa thiêu chúng danh hương
。 bệnh đắc trừ dữ chúng nan giải thoát 。”

Nhĩ thời A Nan vấn Cứu Thoát Bò-tát ngôn 。 ” Thiện nam tử, vân hà dĩ tận chi mạng nhi khả tăng ích 。 ”

Cứu Thoát Bò-tát ngôn 。 ” Đại Đức, nhữ khởi bất văn Như-Lai thuyết hữu cửu hoạnh tử da 。 Thị cố khuyến tạo tặc mạng phiên đặng tu chư phúc đức 。 dĩ tu phúc cố tận kỳ thọ mạng bất Kinh khổ hoạn 。 ”

A Nan vấn ngôn 。 ” Cửu hoạnh vân hà? “

Cứu Thoát Bò-tát ngôn 。 ” Hữu chư hữu tình đắc bệnh tuy kinh nhiên vô y dược cập khán bệnh giả 。 thiết phục ngộ y thụ dĩ phi dược 。 thật bất ứng tử nhi tiện hoạnh tử 。 hựu tín thể gian tà ma ngoại đạo yêu [tát /nữ]chi sư , vọng thuyết họa phúc tiện sanh khủng động , tâm bất tự chánh bốc vấn mịch họa , sát chủng chủng chúng sanh giải tấu Thần minh hô chư vãng lượng thỉnh khát phúc hữu dục kí duyên niên 。 chung bất năng đắc 。 ngu si mê hoặc tín tà đảo kiến 。 toại lệnh hoạnh tử nhập ư Địa-ngục vô hữu xuất kỳ 。 Thị danh sơ hoạnh 。

Nhị giả hoạnh bị Vương Pháp chi sở tru lục 。

Tam giả điền liệt hi hí, đam dâm thị tửu phóng dật vô độ, hoạnh vi phi nhân đoạt kỳ tinh khí 。

Tứ giả hoạnh vi hòa phần 。

Ngũ giả hoạnh vi thủy nịch 。

Lục giả hoạnh vi chủng chủng ác thú sở đam 。

Thất giả hoạnh đoạ sơn nhai 。

Bát giả hoạnh vi độc dược yếm đảo chú trớ khởi thi quỷ đặng chi sở trung hại 。

Cửu giả cơ khát sở khôn bất đắc ẩm thực nhi tiện hoạnh tử 。

Thị vi Như-Lai lược thuyết hoạnh tử hữu tử cửu chủng 。 Kỳ dư phục hữu vô lượng chư hoạnh nan khả cụ thuyết 。

Phục thứ A Nan 。 bị Diêm ma Vương chủ lĩnh thế gian danh tịch chi kí 。 nhược chư hữu tình bất hiếu ngũ nghịch phá nhục Tam Bảo hoại quân Thần Pháp hủy ư tín giới 。 Diêm ma Pháp Vương tùy tội khinh trọng khảo nhi phạt chi 。 thị cố ngã kim khuyến chư hữu tình nhiên đặng tạo phiên phóng sanh tu phúc, lệnh độ khổ ách bất tạo chúng nan 。”

Nhĩ thời chúng trung hữu thập nhị được xoa Đại tướng câu tại hội tọa 。

Cung tì la Đại tướng	Phạt chiết la Đại tướng
Mê sụy la Đại tướng	An đễ la Đại tướng
Át nễ la Đại tướng	San đễ la Đại tướng
Nhân đạt la Đại tướng	Ba di la Đại tướng
Ma hồ la Đại tướng	Chân đạt la Đại tướng
Chiêu đồ la Đại tướng	Tì yết la Đại tướng

Thử thập nhị được xoa Đại tướng 。

nhất nhất các hữu thất thiên được xoa dĩ vi quyên chúc 。

đồng thời cử thanh bạch Phật ngôn 。”

Thế Tôn ! ngã đặng kim giả môn Phật uy lực 。

đắc văn Thế Tôn Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

bất phục canh hữu ác thú chi phố 。

Ngã đặng tướng suất giai đồng nhất tâm 。

nãi chí tận hình quy Phật Pháp tăng 。

Thệ đương hà phụ nhất thiết hữu tình vi tác nghĩa lợi nhiều ích an lạc 。

Tùy ư hà đặng thôn thành quốc áp không nhân lâm trung 。

nhược hữu lưu bố thử Kinh hoặc phục thọ trì Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu cung kính cung dưỡng giả 。

ngã đặng quyên chúc vệ hộ thị nhân 。

giai sử giải thoát nhất thiết khổ nạn 。

chư hữu nguyện cầu tất lệnh mãn túc 。

Hoặc hữu tậ ách cầu độ

thoát giả 。 diệc ứng độc tụng thử Kinh dĩ ngữ sắc lữ kết ngã danh tự đắc như nguyện dĩ nhiên hậu giải kết 。 ”

Nhĩ thời Thế Tôn tán chư Dược-xoa Đại tướng ngôn 。 ” Thiện tai Thiện tai Đại dược xoa tướng 。 nhữ đẳng niệm báo Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai ân đức giả 。 thường ứng như thị lợi ích an lạc nhất thiết hữu tình 。 ”

Nhĩ thời A Nan bạch Phật ngôn 。 ” Thế Tôn! đương hà danh thử Pháp môn ngã đẳng vân hà phụng trì 。 ”

Phật cáo A Nan 。 ” Thử Pháp môn danh thuyết Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bốn Nguyện công đức, diệc danh thuyết thập nhị Thần tướng nhiều ích hữu tình kết nguyện Thần chú, diệc danh bạt trừ nhất thiết nghiệp chướng 。 ứng như thị trì 。 ”

Thời Bạc-già-phạm thuyết thị ngữ dĩ, chư Bồ-tát Ma-Ha tát cập Đại thanh văn 。 Quốc Vương, đại thần, Bà-la-môn, cư-sĩ, Thiên, long, dược-xoa, kiên-đạt- phược, a-tổ-lạc, yết-lộ-đồ, khản-nại-lạc, mạc-hô-lạc-dà, nhân phi nhân đẳng 。 Nhất thiết Đại chúng văn Phật sở thuyết 。 giai đại hoan hỉ tín thọ phụng hành 。

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bốn Nguyện Công Đức Kinh



KINH DƯỢC SƯ – Bản Dịch Nghĩa
Kinh Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
Bổn Nguyện Công Đức
Đại Đường Tam Tạng Pháp sư Huyền Tráng chiếu dịch

Tôi nghe như vậy 。 Một thuở nọ Bạc Già Phạm (Đức Phật Thích Ca) du hóa các nước, đến thành Quảng Nghiêm, nghỉ ở dưới cây có tiếng nhạc cùng tám ngàn Đại Tỳ-kheo, ba vạn sáu ngàn Đại Bồ-tát cùng Quốc Vương, Đại Thần, Bà-la-môn, Cư-sĩ Trời, rồng, dạ-xoa, người và không phải người vv... 。 Đại chúng nhiều vô lượng, cung kính vây quanh và thỉnh Phật thuyết pháp。

Lúc bấy giờ Mạn-thù-thất-lợi Pháp-Vương-Tử nhờ oai thần của Phật rời chỗ ngồi đứng dậy vén y bày vai phải quỳ gối sát đất, hướng Bạc Già Phạm cong thân mình chấp tay bạch rằng: “Thế Tôn! Cúi mong Ngài diễn nói tên hiệu cùng bổn đại nguyện và công đức thù thắng của chư Phật khiến các người nghe nghiệp chướng tiêu trừ và muốn lợi lạc trong đời Tượng Pháp cho chúng hữu tình 。”

Lúc bấy giờ Thế Tôn khen ngợi Mạn-thù-thất-lợi Đồng-Tử: “Lành thay! Lành thay! Mạn-thù-thất-lợi, Ông dùng đại bi khuyên thỉnh Ta nói tên hiệu, bổn nguyện và công đức của chư Phật 。 vì muốn nghiệp chướng hết ràng buộc các chúng hữu tình và lợi ích an lạc các chúng hữu tình trong thời Tượng Pháp 。 Ông nay lắng nghe cùng suy nghĩ kỹ! Ta sẽ vì Ông mà nói 。”

Mạn-thù-thất-lợi bạch 。” Dạ phải, mong Ngài nói, chúng con muốn nghe. “

Phật bảo Mạn-thù-thất-lợi: “ Ở phương Đông, cách đây hơn mười hằng hà sa cõi Phật có thế giới tên Tịnh Lưu Ly 。 Đức Phật ở cõi

đó hiệu là Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh-
đẳng Giác, Minh Hạnh Viên Mãn, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô
Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhơn Sư, Phật, Bạc Già
Phạm 。

Mạn-thù-thất-lợi! Đức Phật Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như
Lai khi còn tu đạo Bồ-tát có phát mười hai đại nguyện khiến các
chúng hữu tình cầu gì được nấy:

Đại nguyện thứ nhất 。 Ta nguyện trong đời sau khi được Vô
Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác , thân Ta có quang minh sáng
suốt chiếu rọi vô lượng vô số vô biên thế giới 。

Do ba mươi hai
tướng đại trượng phu, cùng tám mươi món tùy hình đẹp trang
nghiêm khiến tất cả chúng hữu tình được thân giống như thân Ta
không khác 。

Đại nguyện thứ hai 。 Ta nguyện trong đời sau khi được đạo Bồ đề
thân Ta như lưu ly, trong ngoài sáng suốt, trong sạch, không vết dơ,
quang-minh khắp nơi, công đức cao lớn, thân khéo an trú lưới lửa
trang nghiêm sáng hơn mặt trăng và mặt trời。 Chúng sanh trong
cõi u minh nhờ ánh sáng đó mà khai ngộ và tùy ý làm các thiện
nghiệp 。

Đại nguyện thứ ba 。 Ta nguyện trong đời sau khi được đạo Bồ đề
Ta sẽ dùng vô lượng vô biên trí tuệ và phương tiện để chúng sanh
được vô tận vật dụng 。

tuyệt không có chúng sanh nào bị thiếu 。

Đại nguyện thứ tư 。 Ta nguyện trong đời sau khi được đạo Bồ đề
nếu có chúng hữu tình tu hành tà đạo, Ta khiến tất cả an trú trong
đạo Bồ đề 。

Hoặc nếu có người tu hạnh Thanh văn Độc giác, Ta
đều chỉ bảo họ theo Đại thừa 。

Đại nguyện thứ năm 。 Ta nguyện trong đời sau được đạo Bồ đề thời nếu có vô lượng vô biên chúng hữu tình, ở trong giáo pháp của Ta mà tu hành phạm hạnh, tất cả đều giữ đầy đủ cả ba Giới pháp thanh tịnh (tránh điều dữ, làm việc lành, giúp kẻ khác) 。 Giả sử có người phạm giới nhưng khi nghe tên Ta xong liền được thanh tịnh trở lại, chẳng rơi vào đường ác。

Đại nguyện thứ sáu. Ta nguyện trong đời sau được đạo Bồ đề thời nếu chúng hữu tình có thân hèn hạ, các căn chẳng đủ, xấu xa, ngu dốt, đui điếc, câm ngọng, hai chân bị què, vai gù , lát hải, điên cuồng và các thứ bệnh khổ 。 Nghe tên Ta xong tất cả đều được xinh đẹp sáng tuệ, các căn đầy đủ, không còn các tật khổ 。

Đại nguyện thứ bảy 。 Ta nguyện trong đời sau được đạo Bồ đề nếu chúng hữu tình bị những bệnh hiểm nghèo không ai cứu chữa, không ai để nương nhờ, không có thầy, không có thuốc, không có bà con, không có nhà cửa, chịu nghèo hèn và nhiều khốn khổ 。 Nếu nghe được một lần tên hiệu của Ta, các bệnh tật được tiêu trừ, thân tâm an lạc, gia quyến đầy đủ , của cải phong phú cho đến khi chúng đắc Vô thượng Bồ đề 。

Đại nguyện thứ tám 。 Ta nguyện trong đời sau được đạo Bồ đề thời nếu có người nữ vì trâm hèn hạ khổ sở của thân gái bức bách phiền não, sanh tâm nhàm chán, muốn bỏ thân gái mà khi nghe tên Ta xong tất cả đều được chuyển gái thành trai, đầy đủ các tướng trượng phu cho đến khi chúng đắc Vô thượng Bồ đề。

Đại nguyện thứ chín 。 Ta nguyện trong đời sau được đạo Bồ đề thời, Ta sẽ khiến các chúng hữu tình ra khỏi lưới ma, giải thoát tất cả ràng buộc của ngoại đạo 。 Hoặc nếu có người rơi vào rừng ác kiến Ta đều dẫn họ về với chánh kiến và dần dần khiến tu tập các hạnh Bồ-tát để nhanh chóng chúng Vô thượng Chánh-đẳng Bồ đề

。

Đại nguyện thứ mười 。 Ta nguyện trong đời sau được đạo Bồ đề 。 nếu các chúng hữu tình bị phép vua gia tội 。 xiềng xích, đánh đập, giam giữ trong ngục tù hoặc sẽ bị giết hoặc bị nhiều tai nạn lãng nhục, buồn rầu bức bách, thân tâm nhận lấy các khổ não. Nếu nghe được tên Ta và nhờ phước đức và sức oai thần của Ta đều được giải thoát tất cả các ưu khổ ấy 。

Đại nguyện thứ mười một 。 Ta nguyện trong đời sau được đạo Bồ đề thời nếu các hữu tình bị đói khát mà phiền não và vì cầu thức ăn mà tạo các ác nghiệp, nếu nghe được tên Ta rồi chuyên niệm thọ trì, Ta sẽ trước hết dùng các món ăn uống ngon lạ cho thân họ no đủ 。

sau dùng Pháp vị mà tạo dựng cho họ cảnh an lạc hoàn toàn 。

Đại nguyện thứ mười hai 。 Ta nguyện trong đời sau được đạo Bồ đề nếu các chúng hữu tình nghèo không có áo mặc, bị muỗi mòng, nóng lạnh ngày đêm bức bách phiền não 。

nếu nghe được tên Ta mà chuyên niệm thọ trì, Ta sẽ khiến cho được như ý muốn: các thứ y phục tốt đẹp 。

cùng được tất cả báu vật trang nghiêm, đủ các tràng hoa, hương thơm ngát, trống nhạc cùng các điệu ca múa 。

tùy tâm muốn món nào đều được thỏa mãn 。

Mạn-thù-thất-lợi, đó là mười hai lời nguyện vi diệu của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Ứng Chánh Đẳng Chánh Giác khi còn tu hành đạo Bồ-tát 。

Lại nữa Mạn-thù-thất-lợi, đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai khi còn tu hành đạo Bồ-tát phát ra những đại nguyện ấy cùng những công đức trang nghiêm ở cõi Phật của Ngài đầu Ta nói trong một kiếp hoặc hơn một kiếp cũng chẳng hết được 。

Nhưng Ta có thể nói cõi Phật ấy một bề thanh tịnh không có người nữ, cũng không có đường dũ và cả đến tiếng khổ cũng không 。

Ở cõi

đó, ngọc lưu ly làm đất, dây vàng làm ranh giới các đường đi còn thành quách cung điện, mái hiên cửa sổ cho đến các lớp lưới bao phủ đều do bảy báu làm ra cũng giống như các công đức trang nghiêm ở Tây Phương Cực-Lạc thế giới 。

Ở nước đó có hai Đại Bồ-tát tên Nhật Quang Biến Chiếu và Nguyệt Quang Biến Chiếu, đều là bậc thượng thủ trong vô lượng vô số Bồ-tát 。

thường năng giữ kho tàng chánh pháp của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。

Vì vậy, Mạn-thù-thất-lợi, các thiện nam tử, thiện nữ nhân có tín tâm nên phát nguyện sanh về thế giới của Đức Phật đó 。”

Lúc bấy giờ Thế Tôn lại bảo Mạn-thù-su-lợi Đồng-Tử: “ Mạn-thù-thất-lợi! có các chúng sanh chẳng biết thiện ác, chỉ biết tham lam, chẳng biết bố thí cùng quả báo của bố thí, ngu si vô trí, thiếu hẳn tín căn, lại chứa chất của cải , ngày đêm gìn giữ 。

Thấy ai lại xin thì trong lòng không vui , nếu cực chẳng đã mà phải bố thí thì như cắt đứt thân thịt đau tiếc vô cùng 。

Lại có vô lượng chúng hữu tình tham lam, chỉ biết tích trữ của cải mà tự mình chẳng dám dùng đến, hưởng gì bố thí cho cha mẹ, vợ con, tôi tớ cùng các người lại xin。 Các chúng hữu tình đó lúc mạng chung sẽ sanh vào đường ngã quỷ hoặc súc sanh 。

Nếu xưa ở nhân gian từng được nghe tên của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nên dầu ở trong ác đạo nhưng còn nhớ đến tên của đức Như-Lai đó liền từ cõi ấy thoát sanh trở lại làm người 。

Khi được trở lại làm người lại nhớ đến kiếp sống trong đường ác và sợ đau khổ nên chẳng thích đắm mình trong dục lạc mà tự mình làm việc bố thí, khen ngợi người khác làm việc bố thí 。

Tất cả không tham tiếc và lần lần có thể đem đầu, mắt , tay chân hay máu

thịt của thân hình mình mà bố thí cho những kẻ đến xin 。 hưởng chi của cái là những vật thừa 。

Lại nữa Mạn-thù-thất-lợi, nếu các chúng hữu tình thọ giáo với Như-Lai mà lại phá giới, hoặc chẳng phá giới mà lại phá phép tắc, hoặc chẳng có phá giới và phép tắc mà lại hủy hoại chánh kiến, hoặc chẳng hủy hoại chánh kiến mà lại bỏ sự đa văn nên chẳng hiểu biết được ý nghĩa sâu xa trong Kinh Phật nói, hoặc có đa văn mà lại tăng thượng mạn bởi tăng thượng mạn nên che lấp tâm tính 。

tự cho mình đúng, người khác sai , chê bai chánh Pháp, kết đảng với ma 。

Như vậy những người ngu dốt ấy đã tự mình làm theo tà kiến, lại còn khiến vô lượng câu-chi (ức triệu) chúng hữu tình rơi xuống hố lớn nguy hiểm 。

Các chúng hữu tình đó bị trôi lăn trong các đường địa-ngục, ngạ quỷ, súc sanh không bao giờ cùng 。

Nhưng nếu được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。

liền bỏ những hạnh dữ mà tu theo các Pháp lành chẳng còn đọa vào vòng ác thú nữa。

Giả sử có người không thể bỏ các hạnh dữ và không tu theo các Pháp lành mà bị đọa trong vòng ác thú thì cũng nhờ oai lực bốn nguyện của đức Như-Lai khiến cho họ khi ấy thoảng nghe được danh hiệu của Ngài, đến lúc mạng chung được sanh trở lại trong cõi người , tinh tấn tu hành trong chánh kiến, khéo điều hòa tâm ý, bỏ nhà xuất gia, thọ trì và tu học theo giáo pháp của Như-Lai, đã không hủy phạm chánh pháp lại thêm chánh kiến đa văn, hiểu rõ nghĩa lý sâu xa, lìa thói tăng thượng mạn, chẳng chê bai chánh Pháp, chẳng làm bạn với ma, dần dần tu hành theo hạnh Bồ-tát, chóng được viên mãn 。

Lại nữa, Mạn-thù-thất-lợi, nếu chúng hữu tình có tính tham lam tật đố, hay khen mình chê người, sẽ bị đọa trong ba đường ác, vô lượng ngàn năm phải nhận lấy các đau khổ 。

Nhận lấy các khổ xong liền từ nơi ấy sau khi mạng chung sanh lại trong cõi người

làm thân trâu ngựa lạc đà lừa thường bị đánh đập, đói khát, bức bách bởi phiền não, lại phải đi đường xa chở nặng.

Hoặc được làm người thì sanh ở hạng hạ tiện phải làm người tôi tớ cho kẻ khác, bị xua đuổi và sai khiến, thường chẳng được tự-tại 。

Nếu lúc xưa người đó từng nghe danh hiệu của Đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thì do nhân lành ấy, ngày nay nhớ lại, chí tâm quy y và nhờ Thần lực của Phật mà thoát các khổ não 。

。 Các căn thông lợi, trí tuệ đa văn, thường cầu thắng Pháp thường gặp bạn lành, chặt đứt lưới ma, phá vỡ vô minh , làm kiệt sông phiền não, giải thoát tất cả nạn sanh già bệnh chết, lo buồn khổ não 。

Lại nữa Mạn-thù-thất-lợi! Hoặc các hữu tình thích sự ngang trái chia lìa, tranh chấp kiện tụng, gây phiền não cho mình và cho người 。

。 Đem thân khẩu ý tạo thêm những ác nghiệp, thường làm những việc không lợi ích để mưu hại lẫn nhau. Chúng cầu xin những thần núi, rừng, cây, mồ mã 。

。 Giết các chúng sanh lấy máu thịt cúng tế quỷ dược-xoa và quỷ la-sát hoặc viết tên họ và hình tượng của người oán thù rồi dùng phép chú thuật mà trừ ẻo cho chết , hoặc ếm những vật độc hay dùng chú pháp mà hại mạng cùng thân thể người đó 。

Nếu các hữu tình nghe được danh hiệu Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thì các thứ tà ác kia không thể hại được 。

。 Tất cả những kẻ ác kia đều thành thực khởi lòng từ làm việc lợi ích an vui, không còn ý tổn não và tâm ngờ hận 。

。 Tất cả đều vui mừng và biết đủ đối với vật thọ dụng không xâm lẫn nhau mà còn làm nhiều việc lợi ích 。

Lại nữa Mạn-thù-thất-lợi, nếu trong Tứ-Chúng gồm Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, nam tín đồ, nữ tín đồ cùng các thiện nam tín nữ đều thọ trì

tám phần trai giới (Bát Quan Trai) hoặc trong một năm hoặc ba tháng thọ trì tu học rồi dùng căn lành ấy nguyện sanh về Tây phương Cực-Lạc thế giới của Vô lượng Thọ Phật để nghe chánh Pháp. Nhưng nếu chưa định mà nghe được danh hiệu Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai lúc mạng chung sẽ có tám Bồ-tát gồm Mạn-thù-thất-lợi Bồ-tát, Quán Thế Âm Bồ-tát, Đắc Đại Thế Bồ-tát, Vô Tận Ý Bồ-tát, Bảo Đàn Hoa Bồ-tát, Dược Vương Bồ-tát, Dược Thượng Bồ-tát, Di Lạc Bồ-tát. Các đại Bồ-tát này có đầy đủ thần thông lại mách bảo, đưa đường chỉ lối tức thì hóa sanh trong những hoa báu 。

Hoặc có người sanh ở cõi trời. Dầu sanh ở cõi trời nhưng những căn lành cũng chưa hết thì chẳng sanh vào các đường ác nữa 。

Khi tuổi thọ ở cõi trời hết liền trở lại sanh cõi người 。

Hoặc làm Luân Vương thống trị bốn châu, oai đức tự-tại, giáo hóa vô lượng trăm ngàn hữu tình theo con đường Thập thiện 。

Hoặc sanh vào nhà Sát-đế-lợi, Bà-la-môn, đại cư-sĩ có nhiều của báu, kho chứa tràn đầy, hình tướng đoan trang quyền thuộc đầy đủ, thông minh trí tuệ, mạnh khỏe oai hùng như đại lực sĩ 。

Hoặc có người nữ nghe được danh hiệu Thế Tôn Dược Sư Như-Lai và hết lòng thọ trì, kiếp sau chẳng làm thân gái nữa 。

Lại nữa, Mạn-thù-thất-lợi! Khi đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thành Phật, do nơi nguyện lực từ trước nên quán sát thấy những chúng sanh gặp nhiều bệnh khổ, gầy ốm xanh xao hoặc nóng bức, vàng da... Hoặc bị trù ếm, trúng phải sâu độc, hoặc chết yểu, hoặc chết bất đắc kỳ tử... Vì muốn giúp cho chúng sanh trừ các bệnh khổ, chỗ mong cầu được trọn đủ, nên đức Thế Tôn ấy nhập vào phép định gọi là ‘Trừ diệt hết thảy khổ não của chúng sanh’. Từ nơi nhục kế liền phóng ra ánh hào quang chói sáng. Trong hào quang vang ra câu đại thần chú:

“Nam-mô Bạc-già-phật-đế, Bệ-sái-xã lữ-rô. Bệ-luru-ly, Bát-lạt-bà, hát-ra-xà-giả. Đát-đà-yết-đa-da A ra-hát-đế Tam miệu Tam-bộ-đà-da Đát-điệt-tha Án. Bệ-sái-thệ Bệ-sái-thệ Bệ-sái-xã Tam-một-yết-đế, Tá-ha!”

"NAMO BHAGAVATE BHAIJAYA-GURU-VAIDURYA-PRABHA-RAJAYA.

TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHAYA TADYATHA OM.

BHAIJAYE BHAIJAYE BHAIJAYA SAMUDGATE SVAHA"

Lúc ấy, từ trong hào quang thuyết ra câu thần chú rồi, khắp mặt đất liền chấn động, phóng ánh sáng chói lòa. Hết thấy bệnh khổ của chúng sanh đều dứt trừ, được hưởng sự vui vẻ, yên ổn.

Mạn-thù-thất-lợi! Nếu thấy có kẻ nam người nữ nào thân mang bệnh khổ, nên hết lòng vì người bệnh ấy mà súc miệng chải răng, đối trước những thức ăn, thuốc uống hoặc nước sạch không có trùng mà trì tụng thần chú ấy một trăm lẻ tám lần, rồi mang cho người bệnh ăn hoặc uống. Bệnh khổ của người ấy hết thấy đều tiêu diệt.

Người có điều mong cầu nên hết lòng tụng niệm thần chú ấy, đều được thỏa mãn, lại được không bệnh tật và thêm tuổi thọ.

Khi mạng chung, được sanh về cõi Phật Dược Sư, được địa vị Bất thối chuyển, cho đến đắc quả Bồ-đề.

Mạn-thù-thất-lợi! Vì vậy, nếu có kẻ nam người nữ nào hết lòng trân trọng nhớ ơn, cung kính cúng dường đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, nên thường tụng trì thần chú ấy, đừng để đứt mất.

Lại nữa, Mạn-thù-thất-lợi! Nếu có những kẻ nam người nữ lòng tin trong sạch, được nghe danh hiệu đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng, Chánh đẳng giác... Nghe rồi liền trì tụng: mỗi buổi sáng đều chải răng, súc miệng sạch sẽ, dùng hương hoa, hương đốt, hương phết, trỗi các thứ âm nhạc, cúng dường hình tượng Phật; lại dùng kính diễm này, hoặc tự sao chép hoặc bảo người khác sao chép, hết lòng thọ trì, nghe rõ nghĩa lý trong kinh. Đối với vị pháp sư ấy, nên cúng dường hết thầy những món cần dùng cho thân thể, đừng để thiếu thốn. Như vậy sẽ được chư Phật hộ niệm, những điều mong cầu đều được thỏa mãn, cho đến được đắc quả Bồ-đề.”

Lúc bấy giờ Mạn-thù-thất-lợi Đổng-Tử bạch Phật rằng: “Thế Tôn, trong thời Tượng Pháp, con sẽ dùng các phương tiện khiến các thiện nam tín nữ có lòng trong sạch được nghe danh hiệu Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai cho đến trong giấc ngủ cũng nghe tên vị Phật giác ngộ ấy 。

Thế Tôn, nếu ai hoặc thọ trì đọc tụng kinh hoặc diễn thuyết hay mách bảo cho người khác hoặc tự mình hoặc dạy người khác chép kinh này 。

Cung kính tôn trọng dùng các loài hoa thơm, dầu thơm, các thứ hương đốt, chuỗi ngọc, phướn lọng, âm nhạc và múa hát mà cúng dường 。

Hoặc dùng vải năm màu làm đẫy đựng kinh 。

Rồi quét dọn sạch sẽ một nơi, lập tòa cao mà để lên 。

Lúc bấy giờ bốn Đại Thiên-Vương cùng quyến thuộc và vô lượng trăm ngàn người cõi trời đều đến chỗ ấy mà cúng dường và gìn giữ 。

Thế Tôn, nếu kinh báu này lưu hành đến nơi có người năng thọ trì do công đức bốn nguyện của Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai cùng nghe tên hiệu 。

Phải biết nơi đó không còn nạn chết yểu cũng không bị các ác quỷ cướp lấy tinh khí 。

Giả sử bị cướp lấy cũng lấy lại được và thân tâm được an lạc 。

Phật bảo Mạn-thù-thất-lợi: “Phải, phải! Đúng như Ông nói, Mạn-thù-thất-lợi, nếu có thiện nam tín nữ có lòng tin thanh tịnh muốn cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, nên trước tạo thành hình tượng Đức Phật đó, trưng bày ngò ở chỗ thanh tịnh, rải các loài hoa, đốt các hương thơm, dùng các thứ tràng phan mà trang hoàng nơi ấy 。

Trong bảy ngày bảy đêm phải thọ trì tám phần trai giới (Bát Quan Trai), ăn đồ thanh tịnh, tắm gội hương thơm và áo quần thanh khiết nên sanh tâm thanh tịnh không giận giữ và ác ý 。 Với tất cả chúng hữu tình khởi tâm an lạc từ bi hỉ xả bình đẳng làm cho họ được lợi ích 。 Đánh trống ca hát ngợi khen, đi bên phải vòng quanh tượng Phật 。 Lại nên nhớ nghĩ Bốn Nguyên công đức của Như Lai ấy và đọc tụng Kinh này, suy nghĩ nghĩa lý mà diễn nói, khai thị và mách bảo cho kẻ khác 。

Làm như vậy thì tất cả mong cầu đều được toại nguyện 。 cầu sống lâu được sống lâu, cầu giàu sang được giàu sang, cầu chức quan được chức quan, cầu con trai con gái được con trai con gái 。

Hoặc lại có người chiêm bao điều dữ 。 thấy các tướng ác hoặc lạ như các loài chim tụ tập hoặc nơi ở trăm điều lạ xuất hiện mà người đó dùng những của báu cung kính cúng dường Đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thì các chiêm bao dữ, ác tướng và các điềm xấu tất cả đều biến mất, chẳng còn lo nữa 。

Hoặc gặp nạn nước lửa, gươm, đao, thuốc độc và các thú dữ như voi, sư tử, cọp, chó sói, gấu, rắn độc, bò cạp, rết, sên, lùn muỗi mà hết lòng nhớ niệm và cung kính cúng dường đức Phật ấy thì được thoát khỏi tất cả những sự sợ hãi ấy 。

Hoặc bị nước khác xâm lấn, quấy rối, kẻ trộm, phản loạn, nhớ niệm và cung kính Như-Lai ấy cũng đều được giải thoát 。

Lại nữa Mạn-thù-thất-lợi, nếu có các thiện nam tử thiện nữ nhân có lòng tin thanh tịnh, cho đến ngày chết chẳng thờ vị Trời nào, chỉ một lòng nương theo Phật Pháp Tăng, thọ trì giới cấm hoặc 5 giới, 10 giới, Bồ-tát bốn trăm giới, Tỳ-kheo hai trăm năm mươi giới, Tỳ-kheo-ni năm trăm giới 。

Nếu ai hủy phạm những giới pháp sợ rơi xuống ác thú 。

Hễ chuyên niệm tên hiệu và cung kính cúng dường đức Phật đó thì chẳng sanh trong ba đường ác 。

Hoặc có người nữ lúc sinh đẻ phải chịu vô cùng đau khổ mà hết lòng xưng tên, lễ bái, khen ngợi và cung kính cúng dường Như-Lai ấy thì các khổ đau ấy đều được miễn trừ 。

Lại sanh con thân phần đầy đủ, hình sắc đẹp đẽ, ai thấy cũng vui vẻ, lợi căn thông minh, an ổn ít bệnh, không bị quỷ cướp lấy tinh khí 。”

Lúc bấy giờ Thế Tôn bảo A Nan: “Nhu Ta xưng tụng những công đức của Phật Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Đó là công hạnh rất sâu của chư Phật, khó có thể hiểu biết được 。 Ông có tin chăng?”

A Nan bạch: “Đại Đức Thế Tôn, con không bao giờ sanh tâm nghi ngờ khê kinh của Như-Lai。 Sở dĩ vì sao? Vì tất cả Như-Lai đều có thân khẩu nghiệp thanh tịnh. Bạch Thế Tôn, mặt trời mặt trăng này có thể rơi xuống , núi vua Diệu cao có thể lay động nhưng lời chư Phật không bao giờ thay đổi 。 Thế Tôn, nếu có các chúng sanh tin căn chẳng đủ nghe nói những công hạnh sâu xa của chư Phật liền suy nghĩ 。 Làm sao chỉ niệm tên hiệu của một đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai mà được nhiều công đức và lợi ích như vậy; nếu không tin, sanh lòng phi báng 。 Họ sẽ ở mãi trong đêm dài, mất những lợi lạc lớn, đọa các đường ác thú, luân chuyển vô cùng 。 ”

Phật bảo A Nan: “Nếu các hữu tình nghe tên hiệu của Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, hết lòng thọ trì, không sanh lòng nghi ngờ mà bị rơi xuống các đường ác thú thì thật không có 。 A Nan, đó là công hạnh rất sâu của chư Phật , khó tin khó hiểu mà Ông nay nhận được 。 Phải biết đó là nhờ oai lực của Như-Lai 。 A Nan, tất cả các Thanh văn, Độc giác cùng các Bồ-tát chưa đến bậc sơ địa đều không thể tin hiểu chỉ trừ các Bồ-tát chỉ còn một lần sanh trước khi thành Phật.

A Nan , thân người khó được nhưng lòng tin cung kính tôn trọng Tam Bảo còn khó hơn 。 Huống chi được nghe danh hiệu Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai lại còn khó hơn nữa 。 A Nan, đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai ấy tu vô lượng hạnh Bồ-tát, dùng vô lượng phương tiện khéo léo , phát vô lượng đại nguyện rộng lớn。 Nếu Ta nói trong một kiếp hay hơn một kiếp thì kiếp số có thể chóng hết chớ các hạnh nguyện và phương tiện khéo léo của đức Phật đó không thể nói hết được. “

Lúc bấy giờ trong chúng có một đại Bồ-tát tên là Cứu Thoát liền từ chỗ ngồi đứng dậy, bày vén y để vai bên phải, quỳ gối phải sát đất cúi mình chấp tay mà bạch Phật rằng: “Đại-Đức Thế Tôn, đến thời tượng Pháp có các chúng sanh bị nhiều hoạn nạn, khốn khổ, tật bệnh, thân gầy, chẳng thể ăn uống, môi cổ khô rang, mắt thấy đen tối, tướng chết hiện ra, cha mẹ thân thích bạn bè vây quanh khóc lóc 。 Thân người bệnh vẫn còn nằm đó mà đã thấy sứ giả Diêm-ma dẫn thân thức đến trước Diêm-ma Pháp Vương。

Như vậy các chúng hữu tình đều có thần theo sát trọn đời đem sổ ghi hoặc tội hoặc phúc của người đó dâng cho Diêm-ma Pháp Vương 。 Lúc bấy giờ vua hỏi người đó, rồi tính tội phúc của người đó mà phán xử。

Nếu lúc ấy những bà con quen biết quy y người bệnh ấy với đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai và thỉnh các thầy tu đọc tụng Kinh này, đốt đèn bảy tầng, treo thần phan năm màu để kéo dài mạng sống thì ngay lúc ấy thần thức được trở lại như vừa tỉnh giấc chiêm bao, tự mình nhớ biết 。 Hoặc qua bảy ngày hoặc hai mươi một ngày hoặc ba mươi năm ngày hoặc bốn mươi chín ngày, thần thức của người ấy sẽ trở lại như vừa tỉnh giấc chiêm bao đều tự nhớ biết các nghiệp tốt xấu và những quả báo nhận được.

Bởi tự thấy quả báo của nghiệp cho nên đến lúc mạng chung cũng chẳng tạo các nghiệp ác 。 Vì vậy các thiện nam tử thiện nữ nhân có lòng tin thanh tịnh đều nên thọ trì danh hiệu đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai và tùy sức thường hay cung kính cúng dường đức Phật ấy 。”

Lúc bấy giờ A Nan hỏi Bồ-tát Cứu Thoát: “Thiện nam tử! Phải làm sao để cung kính cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai? Làm sao tạo đèn và cờ hiệu để kéo dài mạng sống?”

Bồ-tát Cứu Thoát trả lời: “Đại-Đức! Nếu có người bệnh muốn thoát bệnh khổ thì thân nhân của người đó phải thọ trì tám phần trai giới (Bát quan trai) trong 7 ngày 7 đêm 。 Nên tùy theo sức mình sắm thức ăn uống cùng các thứ cần dùng khác để cúng dường chư tăng 。”

Ngày đêm sáu thời lễ bái cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, đọc tụng Kinh này bốn mươi chín lần, đốt bốn mươi chín ngọn đèn, tạo bảy hình tượng đức Như Lai đó。 Trước mỗi hình tượng đều để bảy đèn, mỗi đèn lớn như bánh xe 。

Cho đến bốn mươi chín ngày đèn sáng chẳng dứt, tạo cờ hiệu năm màu dài bốn mươi chín gang tay và phóng sanh bốn mươi chín loài vật thì người bệnh ấy vượt qua nguy hiểm khỏi các tai nạn 。

Người ấy không còn bị chết yểu và bị ác quỷ làm hại。

Lại nữa A Nan , nếu trong giòng Sát-đế-lợi có những vị vua đã làm lễ quán đảnh mà gặp tai nạn như nhân dân bị nạn ôn dịch, bị nước khác xâm lấn bức hại , bị phản loạn trong nước, bị tinh tú biến ra những điềm quái dị như nhật thực hay nguyệt thực, mưa gió trái mùa hay chẳng có mưa thì các vị vua Sát-đế-lợi ấy lúc bấy giờ phải khởi lòng từ bi thương xót các chúng hữu tình, tha các tội nhân bị giam cầm, rồi như đã nói trước đây cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Do thiện căn này cùng sức bốn nguyện của Như-Lai đó khiến nước đó tức thì được an ổn, gió mưa đúng mùa, lúa thóc được mùa, tất cả chúng hữu tình đều an vui, không bệnh tật.

Ở trong nước đó, không có bạo động hay ác thần dục-xoa phiền não dân chúng, tất cả các ác tướng đều biến mất 。 Các vị vua Sát-đế-lợi kia được sống lâu, sức khỏe, không bệnh, tự-tại, mọi việc đều được tăng lợi ích 。

A Nan, nếu các vương phi, vương tử, đại thân, phụ tướng, thể nữ trong cung cùng bá quan và nhân dân bị bệnh khổ cùng các ách nạn cũng nên tạo lập cờ hiệu năm màu, đốt đèn sáng luôn, phóng sanh các loài vật, rải hoa đủ màu, đốt các hương thơm thì các bệnh được tiêu trừ và thoát khỏi các tai nạn 。”

Lúc bấy giờ A Nan hỏi Bồ-tát Cứu Thoát: “Thiện nam tử, làm sao mạng đã hết mà còn có thể sống thêm được? “

Bồ-tát Cứu Thoát trả lời: “Đại-Đức! Ông há chẳng nghe Như-Lai nói có chín thứ chết yếu hay sao? Vì vậy tôi khuyên người nên tạo cờ hiệu và đèn tục mạng, tu các phúc đức và do tu phúc nên suốt đời chẳng lo khổ 。”

A Nan hỏi: “Chín thứ chết yếu là gì?”

Bồ-tát Cứu Thoát trả lời: “Có các chúng hữu tình bị bệnh tuy nhẹ nhưng không thầy, không thuốc cùng không người săn sóc hoặc gặp thầy cho lầm thuốc nên bệnh không đáng chết mà vẫn bị chết yếu 。

Lại tin tà ma ngoại đạo, yêu nghiệt trong đời, những tà thuyết họa phước , sanh lòng sợ sệt, tâm chẳng còn chân chánh, bói rùa hỏi tìm tai vạ, giết các loài chúng sanh để dâng các thần linh, van vái để cầu xin ban phước mong kéo dài tuổi thọ nhưng chẳng có thể được 。

Bởi ngu si lầm lạc, tin theo tà kiến nên khiến bị chết yếu, đọa vào Địa-ngục, đời đời không ra khỏi. Đó là loại chết yếu thứ nhất 。

Thứ hai là bị phép vua truy giết 。

Thứ ba là săn bắn chơi bời, đam mê tửu sắc, buông lung vô độ, bị chết yếu vì bị quỷ cướp mất tinh khí 。

Thứ tư là bị chết thiêu 。

Thứ năm là bị chết đuối 。

Thứ sáu là bị các loài ác thú ăn thịt 。

Thứ bảy là rơi từ núi cao 。

Thứ tám là vì thuốc độc, ếm chú, trù ẻo, bị quỷ thân người hại 。

Thứ chín là vì đói khát, khốn cùng chẳng được ăn uống mà chết yếu 。

Đó là chín thứ chết yếu mà Như-Lai lược nói 。

Lại có vô lượng các nạn chết yếu khác không thể nói hết được 。

Lại nữa A Nan , vua Diêm ma ấy lãnh phần ghi chép tội nghiệp của các người trên thế gian 。 Nếu các hữu tình phạm tội bất hiếu, ngũ nghịch, hủy nhục Tam Bảo, phá hoại phép vua tôi, hủy phạm giới cấm thì vua Diêm-ma tùy tội nặng nhẹ mà ban hình phạt 。 Vì vậy tôi nay khuyên các chúng hữu tình nên đốt đèn, tạo cờ hiệu, phóng sanh và tu phúc đức để thoát khỏi các khổ ách và chẳng gặp các tai nạn 。

Lúc bấy giờ trong chúng có mười hai Dược-xoa Đại tướng ngồi trong đại hội. Các vị đó là:

Cung tì la Đại tướng	Phạt chiết la Đại tướng
Mê sý la Đại tướng	An đề la Đại tướng
Át nễ la Đại tướng	San đề la Đại tướng
Nhân đạt la Đại tướng	Ba di la Đại tướng
Ma hồ la Đại tướng	Chân đạt la Đại tướng
Chiêu đồ la Đại tướng	Tì yết la Đại tướng

Mười hai Dược-xoa Đại tướng đó đều có bảy ngàn dược-xoa làm quyền thuộc đồng lên tiếng bạch Phật rằng: “Thế Tôn, chúng con nay nhờ oai sức Phật được nghe danh hiệu Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, chẳng còn sợ các đường ác thú nữa. Chúng con cùng một lòng cho đến trọn đời qui y Phật Pháp Tăng 。 Chúng con thề sẽ giúp cho tất cả chúng hữu tình, làm việc nghĩa lợi, mang an lạc đến cho họ 。

Tùy nơi nào hoặc làng xóm, thành, nước hoặc trong rừng cây vắng vẻ , nếu có người lưu hành Kinh này hoặc thọ trì danh hiệu Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai và cung kính cúng dường, chúng con và quyền thuộc sẽ bảo vệ những người ấy khiến họ được thoát tất cả nạn khổ, các nguyện cầu đều được thỏa mãn 。 Nếu có ai bị bệnh tật khổ ách, muốn cầu độ thoát cũng nên đọc tụng Kinh này , dùng chỉ năm màu gút tên chúng tôi, khi được như nguyện mới mở gút ra 。

Lúc bấy giờ Thế Tôn khen ngợi các Dược-xoa Đại tướng: “Lành thay, Lành thay các Đại tướng Dược-xoa! Các ông muốn báo đáp ân đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nên thường làm như vậy vì lợi ích và an lạc của tất cả chúng hữu tình. “

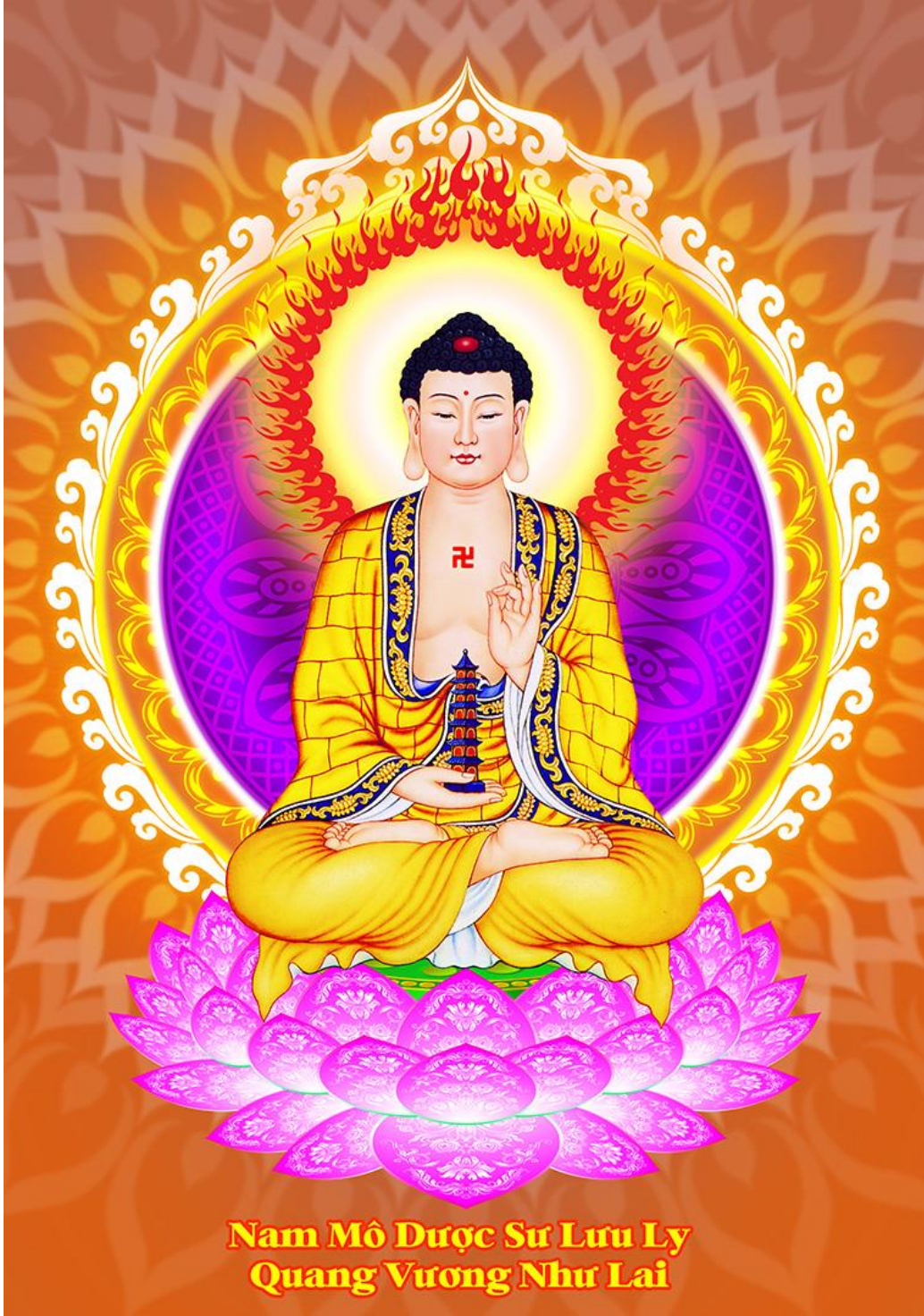
Lúc bấy giờ A Nan bạch Phật: “Thế Tôn! Pháp môn này có tên gì và chúng con làm sao phụng trì? “

Phật bảo A Nan: “Pháp môn này tên gọi là ‘Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bản Nguyện Công Đức’, cũng có tên gọi ‘Mười hai Thần tướng nguyện dùng Thần chú làm

lợi ích chúng hữu tình’ và cũng có tên ‘Trừ khỏi tất cả nghiệp chướng ‘. Cứ như vậy mà thọ trì.”

Lúc Bạc-dà-phạm nói xong, các Đại Bồ-tát cùng Đại Thanh-văn cùng Quốc vương, đại thần, bà-la-môn, cư-sĩ, trời, rồng, dục-xoa, kiên-thất-bà, a-tố-lạc, yết-lộ-trà, khẩn-nại-lạc, mạc-hô-lạc-dà, người và không phải người vv... tất cả đại chúng nghe Phật nói đều hết sức hoan hỉ, tin nhận và phụng hành 。

Dược Sư Lưu Ly quang Như Lai Bản Nguyên Công Đức Kinh – Hết



SUTRA OF MEDICINE MASTER – English Version

Sutra of the Merits and Virtues of the Original Vows of the Medicine Master Azure Radiance Tathāgata

Translated during Great Tang by Tripitaka Dharma Master Hsuan Tsang

Thus have I heard ◦ Once World Honored One traveled to various countries to preach. He arrived in Vaiśālī and rested under the tree with musical sounds ◦ with an assembly of eight thousand Great Bhiksus (monks) and thirty six thousand Great Bodhisattvas with kings, great ministers, Brahmins, lay men and women, dragons, gods, demons (yaksas), humans and non-humans etc... Countless beings in the assembly surrounded the Buddha and respectfully requested him to expound the Dharma ◦

At that time Mañjuśrī Prince of the Dharma assisted by the Buddha spiritual powers, arose from his seat, adjusted his robe to expose his right shoulder, knelt to the ground, bowed in the direction of the Blessed One and with his palms joined together said: “World Honored One! Please speak of the names and titles of the Buddhas, their original great vows and their unsurpassed merits and virtues so that all listeners will be free of karmic hindrances and all sentient beings in the Dharma Image Age will also benefit ◦ ”

At that time World Honored One praised Mañjuśrī: “Excellent! Excellent! Mañjuśrī, You use your great compassion and pity to urge me to speak of the names and titles of the Buddhas, their original vows , merits and virtues so that sentient beings will be free of the bondage of karmic hindrances and sentient beings in the Dharma’s Image Age will also benefit ◦ Listen attentively and think carefully ! I will now speak because of you ◦ ”

Mañjuśrī said: “Yes, please ◦ We want to listen.”

Buddha said to Mañjuśrī: “In the East direction, from here past Buddha lands as numerous as the grains of sand in ten Ganges Rivers, there exists a world named Pure Azure ◦ The Buddha in that land is named Medicine Master Azure Radiance Tathagata (Medicine Master Buddha), Worthy of Offerings, Perfectly Enlightened, Perfect in Mind and Deeds , Well Gone , Knower of the Secular World, Unsurpassed Being, Tamer of Passions, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Blessed One ◦

Mañjuśrī! That World Honored One, Medicine Master Azure Radiance Buddha while practicing still the Bodhisattva way had made twelve great vows to grant all sentient beings whatever they are seeking ◦

First Great Vow 。 I vow in a future life when I will attain Supreme and Perfect Enlightenment, my own body will emit clear bright light, shining brilliantly over infinite countless boundless amounts of worlds 。 Because of thirty two marks of a great man and eighty good adornments, I will grant all sentient beings exactly the same body as mine 。

Second Great Vow 。 I vow in a future life when I will attain the Bodhi way (Buddhahood) my body will be like lapis lazuli (azure), clear inside and outside, thoroughly pure, without any flaw, with bright light far and wide, and with bountiful merits and virtues 。 My body will dwell peacefully in the fire net with adornments brighter than the sun and the moon 。 Sentient beings in their darkness realm will be awakened by that light, enabling them to pursue whatever they wish.

Third Great Vow 。 I vow in a future life when I will attain the Bodhi way, I will use infinite boundless wisdom and expedient means to cause all sentient beings getting an infinite amount of material goods 。 Absolutely not even a single sentient being will be short of them 。

Fourth Great Vow 。 I vow in a future life when I will attain the Bodhi way and if some sentient beings practice heretic ways, I will cause them to dwell peacefully in the Bodhi way 。 If some practice the ways of Voice-Hearers (Sravaka) and Pratyeka (Solitary) Buddha 。 I will set them onto the Great Vehicle (Mahayana) path 。

Fifth Great Vow 。 I vow in a future life when I will attain the Bodhi way and if there are infinitely countless sentient beings practicing my Dharma teachings, all will observe all prohibitions according to the Three Serene Commandments (avoid the bad, do good and help others)。 Suppose someone violates some prohibitions but, after hearing my name, such person will return to purity, not falling in evil paths 。

Sixth Great Vow 。 I vow in a future life when I will attain the Bodhi way and if some sentient beings have inferior body with incomplete roots and are ugly, ignorant, blind, deaf, mute, crippled, hunchbacked, leprous, insane and are suffering all kinds of sickness 。 After hearing my name, they all will become pretty and intelligent, with complete roots and no more sufferings 。

Seventh Great Vow 。 I vow in a future life when I have attained the Bodhi way and if sentient beings affected by dangerous sicknesses, with no savior, no helper, no doctor, no medicine, no relatives and no home, are very poor and have much sufferings 。 If they

can hear my name even once, all myriad sicknesses will be cured, their body and mind will be at peace and joy 。 Their family members will be complete and their possessions plentiful until they will attain Unsurpassed Awakening 。

Eighth Great Vow 。 I vow in a future life when I have attained the Bodhi way and if there are women who suffer hundreds of afflictions due to womanhood, are completely disgusted and wish to abandon their female body after hearing my name, all will change from women to men, complete with marks of superior men until they will attain Unsurpassed Awakening 。

Ninth Great Vow 。 I vow in a future life when I have attained the Bodhi way I will cause sentient beings to exit from the nets of demons, to liberate from all heretic bondages or if sentient beings fall in forests of wrong views I will lead them back to correct views and to gradually practice all Bodhisattva ways for a quick realization of Unsurpassed Awakening 。

Tenth Great Vow 。 I vow in a future life when I have attained the Bodhi way and if sentient beings are found guilty by the King's law , are shackled, beaten, kept in prison or killed or are affected by numerous accidents, miseries, humiliations and sadness 。 and their body and mind receive countless sufferings 。 After hearing my name and due to my blessings, virtues and supernatural powers, all will be free of all those worries and sufferings 。

Eleventh Great Vow 。 I vow in a future life when I have attained the Bodhi way and if sentient beings suffer by thirst and hunger and create evil karma in seeking for food, after hearing my name, accepting and upholding it and frequently reciting it, I will first use wonderfully good food and drinks to fill up their body and then use the Dharma to create for them a realm of perfect peace and joy 。

Twelfth Great Vow 。 I vow in a future life when I have attained the Bodhi way and if sentient beings are so poor without any clothes, are bitten by mosquitoes and other insects, are affected by heat and coldness day and night after hearing my name, accepting and upholding it, and reciting it often, I will satisfy all their wishes: beautiful clothes, precious adornments, flower garlands, fragrant incense, music and dances 。 According to their wishes, all will be satisfied 。

Mañjuśrī! Those are the twelve miraculous vows made by World-Honored One Medicine Master Azure Radiance Tathagata while still practicing the Bodhisattva way 。

And more Mañjuśrī! That World-Honored-One Medicine Master Azure Radiance Buddha, while still practicing the Bodhisattva way, had made those great vows along with the merits, virtues and adornments of his Buddha land 。 Even if I spoke about them in one eon or more, I would not be able to finish 。

But I can say that Buddha land is entirely pure without women, without evil paths and even without the cries of suffering 。

In that land, its ground is made of azure, its walkways are marked by golden wires and the towns, towers, palaces as well as the balconies, windows and even their draperies are also made of seven jewels just like the merits, virtues and adornments in the Western world of Ultimate Bliss 。

In that land there were two Great Bodhisattvas named Universal Solar Radiance and Universal Lunar Radiance 。

They are the leaders among infinite countless Bodhisattvas and the permanent guardians of the Dharma treasure of World-Honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha 。

Mañjuśrī, for this reason, all good sons and good daughters who have great faith must vow to be reborn in the land of that Buddha 。”

At that time World-honored One again said to Mañjuśrī: “Mañjuśrī, there exist sentient beings who do not know about good and evil, know only greed and cravings. They do not know charity or the charity benefits 。

They are completely ignorant, without any wisdom and lacking in belief roots 。

They accumulate riches and guard them arduously day and night 。

They are not happy to see someone asking for donations 。

If they are forced to give, they will feel as much pain and regret as if their own body has been cut 。

Moreover, there exist countless sentient beings who are greedy, only know how to accumulate wealth that they dare not use for themselves much less giving it to their parents, spouses, children, servants and the beggars 。

All those sentient beings, following their death, will be reborn in the paths of hungry ghosts or animals 。

Because in previous human existences, they had heard of the name of Medicine Master Azure Radiance Buddha and now even if they are in evil destinies they remember even for a moment the name of that Thus-Come-One (Tathagata) then immediately they will be liberated from that realm and reborn in the world of human beings 。

After their return as human beings, they will remember their lives in evil destinies and fear of sufferings there, then they will not enjoy all worldly desires and pleasures.

They will enjoy charity work and praise others for their charity work 。 They will not be greedy and will not regret anything 。 Gradually they will be capable of donating their head, eyes, hands, feet, blood, muscles of their own body to anyone who seeks them, let alone all riches are superfluous 。

And more, Mañjuśrī, if some sentient beings accept the teachings of Thus-Come-One (Tathagata) but have violated the precepts (moral rules) or they have not violated the precepts but have broken the rules or they have not violated the precepts and the rules but have destroyed the correct views or they have not destroyed the correct views but have abandoned extensive study so that they cannot understand the deep meanings of the Sutras preached by the Buddha or they have performed extensive study and have thus increased their pretensions 。

These pretensions cover up their mind and they believe that they are right while others are wrong. They despise the right Dharma and befriend with demons 。

Thus those ignorant persons not only have followed erroneous views but they have also caused infinite kotis (millions) sentient beings to fall in the great dangerous cave. All those sentient beings wander endlessly on the paths of hells, hungry demons and animals 。

But after they have heard the name of this Medicine Master Azure Radiance Buddha, they will immediately abandon their evil conduct, will cultivate all good Dharma practices and will no longer fall in evil destinies 。

Suppose there exist some who cannot abandon their evil conduct , do not cultivate the good Dharma practices and fall in evil destinies, because of the awesome powers of the original vows of that Thus-Come-One (Tathagata) and for a brief moment they have heard his name, then upon their life end they will be reborn in the human realm 。

They will practice diligently in the good views and control their mind well 。

They will abandon their family life to become monks. They will uphold and practice the Dharma of Thus-Come-One (Tathagata) 。

Not only they will not destroy the right Dharma 。

but they will have correct views and extensive studies, will understand its very deep meanings will abandon all pretensions, and will not despise the right Dharma 。

They will not befriend with demons. Gradually they will cultivate the Bodhisattva practices and will quickly perfect them 。

Moreover, Mañjuśrī! If some sentient beings have cravings and envy, often praise themselves but despise others they will fall in three evil destinies 。

For thousands of

years they will receive infinite sufferings 。 After receiving myriad sufferings and following their life end there, they will be reborn in the human realm as buffaloes, horses, camels or donkeys 。 They will often be beaten , hungry and thirsty and affected by all afflictions and also they will have to carry heavy loads in long travels or if reborn as human beings they will be in inferior classes as servants to others, who will be chased and ordered around and they will often not be free 。

If previously those persons have heard the name and titles of World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha, by this good cause they now again remember, wholeheartedly take refuge and rely on the Buddha sacred powers to get liberated from myriad sufferings 。 They will be smart, wise and erudite 。 They always seek the supreme Dharma and often encounter good friends 。 They will permanently cut off the nets of demons and destroy ignorance 。 They will end the river of affliction and will be liberated from the sufferings of birth, old age, sickness and death 。

Furthermore, Mañjuśrī! Some sentient beings enjoy adversity and separation and engage in rebellion and litigation, bringing sufferings to themselves and others。 Because of their body, speech and mind actions, they will create increasingly all kinds of evil karma 。 Their actions will be countered and unbeneficial, and they plan to mutually ruin each other 。 They call on the spirits of mountains, forests, trees and tombs 。 They kill living creatures to make offerings of blood and meat to yakshas (demons) and rakshasas (ghosts) 。 They write down the names of their enemies, make their images and cast evil spells for their death. They use poisons or evil spells to kill or harm their enemies 。 If sentient beings hear the name and titles of this Medicine Master Azure Radiance Buddha then all those evil things will not be able to harm them 。 All those bad beings will engender a compassionate mind and will do beneficial and peaceful work, no longer thinking of harm or enmity 。 All will rejoice and know their sufficiency with respect to material things 。 They will not fight each other and will do much beneficial work 。

Moreover Mañjuśrī, if there exist some among the Four Kinds of Disciples comprised of Bhiksus (monks), Bhiksunis (nuns), male and female lay disciples together with good sons and good daughters of pure faith who accept and uphold the eight prohibitions, for either one year or three months, accepting, upholding and practicing them 。

With these good roots, they vow to be reborn in the Western Ultimate Bliss world of Amitābha to hear the Right Dharma. If their mind is not yet firm but they hear the name and titles of World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha then at the moment of life end there will be eight Bodhisattvas whose names are: Mañjuśrī

Bodhisattva, The Bodhisattva Who Perceives the Cries of the World, Great Strength Bodhisattva, Inexhaustible Intention Bodhisattva, Jeweled Udumbara Flower Bodhisattva, Medicine King Bodhisattva, Medicine Superior Bodhisattva, and Maitreya Bodhisattva. Full of sacred powers, these eight Bodhisattvas will appear and show them the way. Then they will be reborn by natural transformation among the precious flowers of myriad colors or they will be born in heavenly realms. Although they will be born in Heavens, their good roots are not yet finished then they will not be born again into evil destinies. When their lifespan in heavenly realms ends, they will be reborn as human beings.

They may be reborn as Dharma Wheel-turning Kings commanding four continents with power and virtues, teaching countless hundred thousand sentient beings in the way of Ten Virtues or they may be born into a family of kshatriyas, Brahmins or great lay disciples. They will be very wealthy, with full storehouses. They will be elegant in appearance and complete with great relatives. They will be intelligent and wise. They will be healthy and powerful like great strong men.

If a woman hears the the name and titles of World-honored One Bhaiṣajya-guru Thus-Come-One (Tathagata), and wholeheartedly accept and uphold them in the next rebirth she will not appear again in a female body. ”

At that time, the World-Honored-One entered a samadhi called "Extinguishing the suffering and distress of all beings." After he entered this samadhi, a great light came forth from his top knot. From amid that light he proclaimed this magnificent *dharani*:

***"NAMO BHAGAVATE BHAIŠAJAYA-GURU-VAIDURYA-PRABHA-RAJAYA
TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHAYA TADYATHA OM
BHAIŠAJYE BHAIŠAJYE BHAIŠAJYA SAMUDGATE SVAHA"***

After he had spoken that mantra from amid the light, the earth trembled and emitted great light. All beings' sicknesses and sufferings were cast off, and they felt peaceful and happy.

Mañjuśrī, if you see a man or a woman who is ill, you should single-mindedly and frequently clean and bathe him and rinse his mouth. Provide him with food, medicine, or water that is free of insects, over any of which the *dharani* has been recited 108 times. After the sick person has taken it, all his sicknesses and sufferings will be gone. If this person has a wish, he should recite this mantra with utmost sincerity. Then he will obtain whatever he wished for, and his life will be prolonged and free from illness. At the end of

his life, he will be reborn in that Buddha's land. He will become irreversible and will ultimately attain Bodhi. Therefore, Mañjuśrī, if there are men and women who, with utmost sincerity, diligently worship and make offerings to Medicine Master Azure Radiance Tathagata, they should always recite this mantra and never forget it.

Moreover, Mañjuśrī, men or women of pure faith, who have heard all the names of Medicine Master Azure Radiance Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, should recite and uphold them. In the early morning, after brushing their teeth and bathing, they should make offerings of fragrant flowers, incense, perfumed balms, and various kinds of music before an image of that Buddha. They should personally write out this Sutra or ask others to do so, and they should single-mindedly and constantly recite it. If they listen to explanations of its meaning from a Dharma Master, they should make offerings to him of all necessities so that he is without the slightest want. In this way, they will receive the mindful protection of the Buddhas. All of their wishes will be fulfilled, and they will ultimately attain Bodhi.”

At that time Mañjuśrī said to Buddha: “World-honored One, I swear that, in the period of Semblant Dharma, I will use all kinds of expedient means to get all good men and good women to hear the name and titles of World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha. Even in their sleep they will hear the name of that awakened Buddha

◦

World-honored One, there may be those who accept and uphold, read and recite this Sutra or speaks and tells others about it ◦ They make copies or teach others to copy this Sutra ◦ They will revere and respect using all kinds of fragrant flowers, lotions, incenses, necklaces, banners, canopies, music and dances as offerings ◦ They will use five-colored cloth to make bags for keeping this Sutra ◦ They will sweep clean a place to set up a tall tower on which to place this Sutra ◦

At that time, Four Heavenly King with their relatives together with countless hundred thousand heavenly beings will go to that place to make offering and protect it. World-honored One, wherever this precious Sutra circulates and where there exist beings capable of accepting and upholding it, then due to the merits and virtues of the original vows of that World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha and their hearing of his name and titles, it must be known that land has no more untimely death and also all evil demons will not be able to steal the vitality of its residents ◦ Even if they got it stolen, they will be able to get it back and their body and mind will be at peace and happy ◦

Buddha said to Mañjuśrī: “Thus, thus! As you said, Mañjuśrī, if there may be good sons and good women of pure faith want to make offering to that World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha ◦ They will first create an image of that Buddha sitting down in a pure place ◦ Then they will use all kinds of flowers , burn fragrant incenses and use all kinds of banners to decorate that place ◦ For seven days and seven nights they should accept and uphold the eight prohibitions ◦ They should eat pure food, bathe in fragrant water and wear pure clothes ◦ They should engender a pure mind without anger and ill will ◦ For all sentient beings, they should engender a mind of peace, loving-kindness, compassion, joy and equanimity for their benefits ◦ They should beat the drums, sing praises, and circumbulate on the right of the Buddha statue ◦

Again they should recall the merits and virtues of the original vows of that Thus-Come-One (Tathagata), read and recite this Sutra, think about its meanings to speak and explain to others ◦ Then all their desires will be satisfied : if they seek to live a long life then they will get a long life ; if they seek wealth then they will obtain wealth ;if they seek an official position they will get it ; if they seek a boy or a girl they will get a boy or a girl ◦

Or again if a person suddenly has bad dreams, sees evil signs or strange birds assembling or in their home the appearance of hundreds of strange animals , then this person can use a myriad of precious things to respectfully make offerings to that World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha then those bad dreams, evil signs and those ill omens will disappear and that person has nothing to worry about ◦

When a person is endangered by water, fire, swords, poisons and wild animals like elephants, lions, tigers, wolves, bears, poisonous snakes, scorpions and centipedes, snails, dragonflies, mosquitoes and other terrible animals ◦ If he/she can wholeheartedly remember and respectfully make offerings to that Buddha, then he/she will get liberated from all those fears or if other countries invade or when there are thieves and revolts and if a person can remember and worship that Thus-Come-One (Tathagata) then he/she will get liberated from all these dangers ◦

Moreover Mañjuśrī, if there are good men and good women of pure faith who do not worship other deities until the day of their death and single-mindedly take refuge in the Three Jewels. They accept and uphold the prohibitions, five precepts or ten precepts or four hundred prohibitions of Bodhisattvas or two hundred fifty precepts of Bhiksus or five hundred prohibitions of Bhiksunis ◦

Maybe there exist some who have violated the prohibitions and are afraid of falling in evil destinies 。 If they constantly recite the name and titles of that Buddha and respectfully make offerings then they will certainly not be born in those three evil destinies。

If there exists a woman who is giving birth and suffer greatly and if she is wholeheartedly calling on the name, paying respect, praising and respectfully making offering to that Thus-Come-One (Tathagata) then her myriad sufferings will all be relieved and she will give birth to a healthy child with an elegant appearance making people happy to see it。 The child has sharp faculties, intelligent, peaceful and secure with few sickness and no demons will rob its vitality。 ”

At that time World-honored One said to Ānanda: “I have just praised the merits and virtues of that World-honored Buddha Medicine Master Azure Radiance Buddha. It is a very deep practice of all Buddhas, impossible to comprehend 。 Do you believe it or not? “

Ānanda said: “Most Venerable World-honored One, I have never doubted the Sutras spoken by the Thus-Come-One (Tathagata)。 Why so? All Thus-Come-Ones (Tathagatas) have pure karmas of body, speech and mind 。 World-honored One, this sun and this moon can fall, Mount King Wonderfully High can be shaken but the words of the Buddhas never change.

World-honored One! There exist sentient beings whose root are not complete and who hear about the very deep practice of all Buddhas and start thinking 。 ’How could only a single thought of the name and titles of Medicine Master Azure Radiance Buddha obtain actually ample merits and virtues and benefits?’ If they do not believe they will start to slander 。 During long nights they lose great benefits and fall into the evil destinies where they move without stopping 。

Buddha told Ānanda: “If all sentient beings hear the name and titles of World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha, wholeheartedly accept and uphold them, without any doubt they will not fall in evil destinies 。 Ānanda , this is the very deep practice of all Buddhas which is difficult to believe and understand 。 You are now capable of accepting it 。 You must know that it comes from the awesome powers of Thus-Come-One (Tathagata) 。

Ānanda! All Voice-hearers and Solitarily-Awakened Ones and the Bodhisattvas who have not yet reached the first ground cannot believe and understand except for Bodhisattvas with one more rebirth to attain Buddhahood. Ānanda, a human body is difficult to obtain but the respect and belief in the Three Treasures are even more difficult

o

It is even more difficult to hear the name and titles of World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha . Ānanda, that Medicine Master Azure Radiance Buddha had countless Bodhisattva practices using limitless skillful means and infinitely far and wide vows . If I speak in one eon or more, the eon will quickly end but the practice, vows and expedient means of that Buddha will not have ended.”

At that time in the assembly there was a Great Bodhisattva named Savior who rose from his seat, bared his right shoulder, knelt with his right knee to the ground, and with his bent body and his palms joined together, said to Buddha: “Most Venerable World-honored One, in the Semblant Dharma period there exist sentient beings afflicted by calamities, difficulties, sickness, thin body, incapable of eating or drinking, dry throat and lips. They only see darkness in all directions as the signs of death appear . They are surrounded by their crying father, mother, friends and family members . Even as the body of the sick still lies down on the bed, he/she already sees the Yama messengers who lead his/her consciousness before the Yama Dharma King.

Thus, when all sentient beings are born, there are spirits who follow them closely throughout their life . They record every sin or blessing and present them to Yama Dharma King .

At that time that Yama king asks that person, evaluates his sins and blessings and gives out judgment according to his good and evil deeds . At that time, if friends and family members of the sick person make him taking refuge in World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha, invite monks to recite this Sutra, light seven layers of lamps and suspend five-colored banners for prolonging life then, at that instant, his consciousness may return . Like in a dream, that sick person clearly sees everything . If his consciousness returns after 7 days, 21 days , 35 days or 49 days he will feel like being awakened from a dream and will remember his good and bad karmas and their retributions . By having seen the effects of his own karma he will never again commit a bad deed until the end of his life . For this reason good men and good women of pure faith should accept and uphold the name and titles of Medicine Master Azure Radiance

Buddha and, according to their capability, worship and make offerings to that Buddha
◦ ”

At that time Ānanda asked the Bodhisattva Savior: “Good sir, how to worship and make offerings to that World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha? How to create lamps and banners to prolong life?”

Bodhisattva Savior replied: “Venerable, if there is a sick person who want to be free of sickness and sufferings, his relatives should accept and uphold eight prohibitions for seven days and seven nights and according to their capability prepare food, drinks and necessities to make offerings to Bhiksus (monks) ◦. Six times during each day and night they should pay homage and make offerings to that World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha and recite this Sutra 49 times◦. They should light forty nine lamps and create seven images or statues of that Thus-Come-One (Tathagata) ◦. Before each image or statue, they should place seven lamps with each lamp as big as a carriage wheel ◦. For forty nine days those lamps should burn brightly and continuously◦. They should create five-colored banners with each 49-hand long and liberate 49 species of living creatures ◦. Then the sick person will be relieved of dangers and difficulties ◦. He/She will not die of untimely death and be harmed by evil demons ◦.

Moreover, Ānanda, if there are Ksatriya kings who had performed the ceremony of sprinkling water on the head and have encountered calamities such as epidemic diseases among the population, invasion by other countries, rebellion from within the country, strange phenomena by the stars such as a solar or lunar eclipse , unseasonal winds and rains or no rain at all , then those Ksatriya kings should, at that time, engender a mind of kindness and compassion , forgive the prisoners, and , as spoken above, make offerings to that World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha◦. Due to these good roots and the powers of the original vows of that Thus-Come-One (Tathagata) their country will be safe and peaceful, the winds and rains will be timely, harvests of rice and grains will be plentiful, and all sentient beings will be happy and healthy ◦.

In their land◦. there will be no violence, no demons (yaksas) can harm sentient beings and all evils will disappear ◦. Those Ksatriya kings will have long life, good health, no illness, at ease and all will have increased benefits ◦.

Ānanda, if the king's spouses, princes, great ministers, court counselors and palace ladies together with the officials and the citizens suffer from sickness and other calamities they should also create five-colored banners, burn bright lamp, liberate living animals, spread

colorful flowers and burn fragrant incense then all sickness and calamities will be relieved 。

At that time Ānanda asked the Bodhisattva Savior: “Good sir! How can a life coming to an end be extended? “

The Bodhisattva Savior replied: “Venerable! Have you not heard the nine categories of untimely death spoken by the Thus-Come-One (Tathagata)? For this reason, people are urged to create life-extending banners and lamps and practice blessings and virtues and because of this practice they will not worry about suffering for the rest of their lives 。”

Ānanda asked: “What are nine categories of untimely death?”

Bodhisattva Savior replied: “There exist sentient beings are not seriously ill but there is no doctor or no medicine. They have no care giver to look after sickness or the doctor gives the wrong medicine 。

They are not deserved to die but meet an untimely death anyway 。

They also believe false and heretic teachers 。

Some of these teachers speak false calamities to frighten them。 With their mind no longer right, they ask divination about the calamities 。

They kill all kinds of living animals as offerings to the spirits, begging for blessings and wishing to prolong life but their efforts are in vain 。

Because of ignorance and errors, they believe in false views, causing their untimely deaths and falling into the hells, never to exit from hells. This is the first kind of untimely death 。

The second kind of untimely death is to be killed by the King's law。 The third is to hunt for amusement, enjoy lust and wine, be dissipated in excess and meet an untimely death because demons steal their vitality 。

The fourth is to be killed by fire 。

The fifth is to drown 。

The sixth is to be eaten by wild animals 。

The seventh is to fall from a high mountain 。

The eighth is to die by poisons, evil spells and corpse-eating demons 。

The ninth is to die untimely by hunger and thirst 。

Those are the nine kinds of untimely death spoken briefly by the Thus-Come-One (Tathagata)。 There are countless other kinds of untimely death which cannot be spoken completely here 。

Moreover Ānanda, that Yama King maintains the karmic records of all beings of the world 。 If sentient beings are not filial to their parents, commit five heinous crimes, revile the Three Treasures, violate the country’s laws or the prohibitions then King Yama punishes them according to the severity of their sins。

For this reason, I now urge all sentient beings to burn the lamps, create the banners, liberate living animals and practice blessings so that they can be relieved of sufferings and avoid all calamities 。

At that time, there were twelve great generals of the demons (yaksas) sitting down in the assembly。 They were:

General Kumbhīra	General Vajra
General Mihira	General Aṇḍīra
General Anila	General Śaṇḍila
General Indra	General Pajra
General Makura	General Kinnara
General Chatura	General Vikarāla

Those twelve great generals of the demons (yaksas), each with seven thousand demons (yaksas) relatives 。

All together, they said to the Buddha: “World-honored One, we now rely on the powers of the Buddha to hear the name and titles of World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha so that we will never fall into evil destinies again 。

All of us with one mind take refuge in the Three Treasures until the end of our lives 。

We swear to support all sentient beings and to benefit them, bringing peace and joy to them 。

In whatever villages, towns, countries or secluded forests this Sutra circulates, or wherever people accept and uphold the name and titles of Medicine Master Azure Radiance Buddha and respectfully make offerings, all of us and our relatives will guard and protect them, liberate them from all sufferings and fulfill all their wishes 。

For those seeking to be relieved of sickness and calamities, they better read and recite this Sutra, make knots of five-colored thread with our names and do not untie the knots until their wishes have been fulfilled 。”

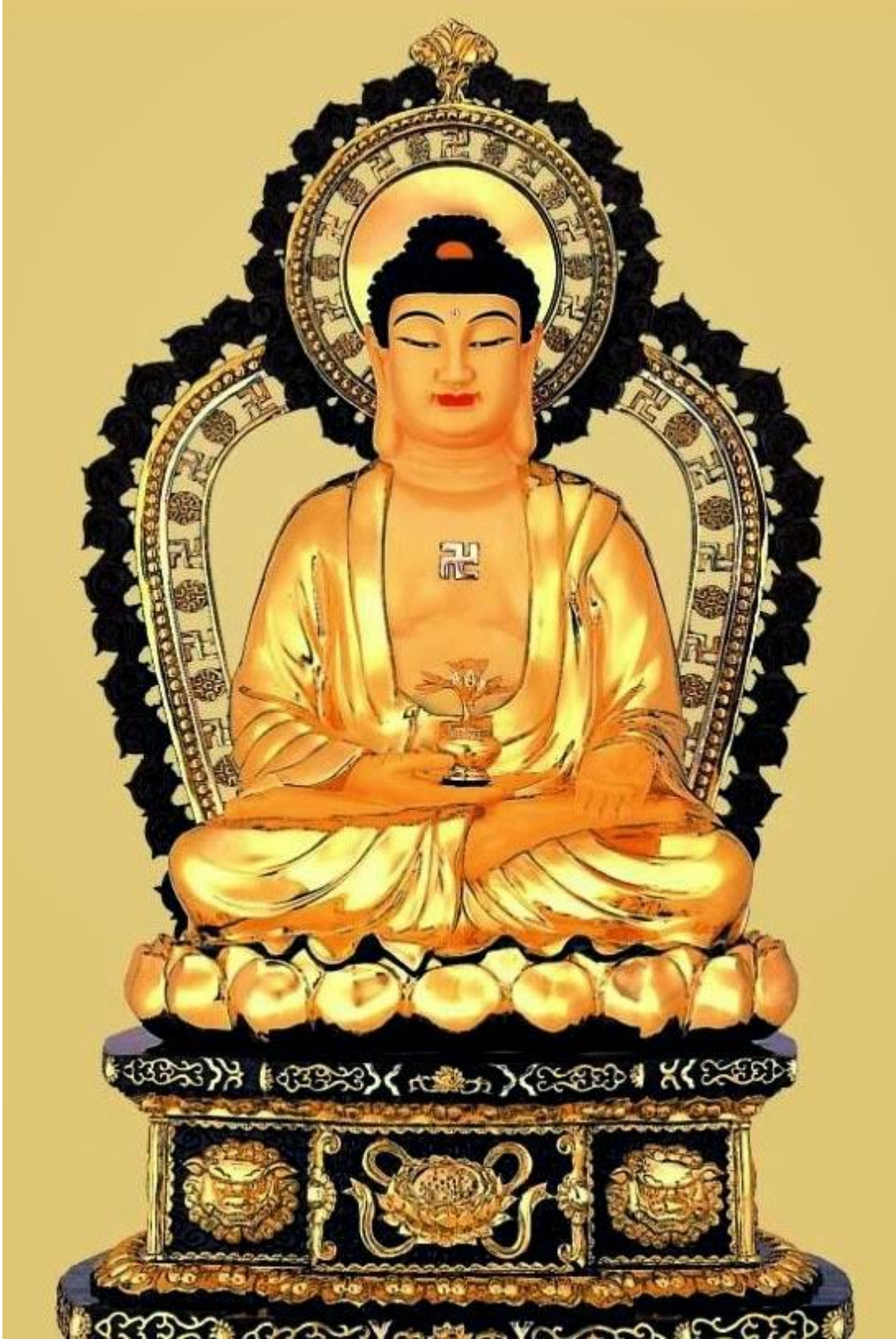
At that time World-honored One praised the great generals of the demons (yaksas): “Excellent! Excellent! Great generals of the demons (yaksas), all of you want to repay the kindness of the World-honored One Medicine Master Azure Radiance Buddha, then you should always do that to benefit all sentient beings and bring them peace and joy 。”

At that time Ānanda said to the Buddha: “World-honored One! What is this Dharma called and how do we faithfully uphold it? “

Buddha said to Ānanda: “This Dharma is named the ‘Merits and Virtues of the Original Vows of the Medicine Master Azure Radiance Buddha’ ॰ It is also named ‘Twelve Divine Generals’ Vows Using Spells to Benefit Sentient Beings’ ॰ It is also called ‘Relieving All Hindrances of Karma’ ॰ You should thus accept and uphold it.”

When the Bhavagan finished speaking, all Great Bodhisattvas with Great Voice-Hearers, kings, great ministers, brahmans, lay men and women, gods (devas), dragons, demons (yaksas), gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans and non-humans etc ...and the whole assembly, on hearing what the Buddha had spoken, were greatly rejoiced to believe, accept and faithfully practice this Dharma ॰

**Sutra of the Merits and Virtues of the Original Vows of the Medicine Master
Azure Radiance Tathāgata - End**



Sutra du Maître de Médecine – Version Française

Sutra des Mérites et Vertus des Vœux Originaux du Maître de Médecine

Azur Radiance Tathāgata

Traduit pendant le Grand Tang par le Maître du Tripitaka Hsuan Tsang

Ainsi ai-je entendu. Une fois, le Bhavagan (Sakyamuni Bouddha) s'était rendu dans différents pays pour prêcher. Il arriva à Vaiśālī et s'était reposé sous l'arbre avec des sons musicaux avec un assemblage de huit milles Grands Bhiksus (moines) et trente six milles Grands Bodhisattvas avec des rois, des grands ministres, des brahmines, des disciples laïcs, des dragons, des dieux (devas), des démons (yaksas), des humains et des non-humains etc ... De nombreux êtres dans l'assemblée entouraient le Bouddha et lui avaient respectueusement demandé d'exposer le Dharma.

À ce temps là, le prince du Dharma Mañjuśrī, assisté par les pouvoirs spirituels du Bouddha, se leva de son siège, ajusta sa robe pour exposer son épaule droite, s'agenouilla au sol, s'inclina en direction du Bouddha et avec les paumes jointes dit: “Honoré du Monde! Veuillez parler des noms et des titres des Bouddhas, de leurs grands vœux originaux et de leurs mérites et vertus inégalés afin que tous les auditeurs soient libérés des obstacles karmiques et que tous les êtres sensibles de l'Âge du Semblant Dharma en bénéficient également.”

Alors Honoré du Monde fit l'éloge de Mañjuśrī: “Excellent! Excellent! Mañjuśrī, vous utilisez votre grande compassion et votre pitié pour m'exhorter à parler des noms et des titres des Bouddhas, de leurs vœux originaux, mérites et vertus afin que les êtres vivants soient libérés de l'esclavage des entraves karmiques et des êtres sensibles dans l'Âge du Semblant Dharma bénéficient également. Écoutez attentivement et réfléchissez bien! Je parlerai à cause de vous. “

Mañjuśrī dit: “Oui, s'il vous plaît, nous voulons écouter.”

Bouddha dit à Mañjuśrī: “Dans la direction de l'Est, à partir d'ici, au-delà de Terres de Bouddha aussi nombreuses que les grains de sable dans dix rivières du Gange, il existe un monde appelé Pur Azur. Le Bouddha dans cette terre est nommé Maître de Médecine Azur Radiance Tathagata (Maître de Médecine Bouddha), Digne des offrandes, Parfaitement éclairé, Parfait dans l'esprit et les actes, Bien-Allé, Connaisseur du monde séculier, Noble être inégalé, Dompteur de passions, Enseignant des dieux et des humains, Bouddha et Honoré du Monde.

Mañjuśrī! Ce Honoré du Monde Maître de Médecine Azur Radiance Bouddha, en pratiquant la voie des Bodhisattvas, avait fait douze grands vœux d'accorder à tous les êtres vivants ce qu'ils recherchent.

Premier grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'atteindrai l'Éveil suprême et parfait, mon propre corps émettra une lumière claire et brillante sur d'innombrables quantités de mondes 。 Avec trente-deux marques d'un grand homme et de quatre-vingt bons ornements, je vais accorder à tous les êtres vivants exactement le même corps que le mien。

Deuxième grand vœu 。 Je fais un vœu dans une vie future lorsque j'atteindrai la voie de Bodhi (Bouddhité), mon corps sera comme le lapis-lazuli (azur), clair à l'intérieur et à l'extérieur, parfaitement pur, sans aucun défaut, avec une lumière brillante de loin et avec des mérites et des vertus bienfaisants. Mon corps demeurera paisiblement dans le filet de feu avec des ornements plus brillants que le soleil et la lune. Les êtres sensibles dans leur royaume des ténèbres seront réveillés par cette lumière, leur permettant de poursuivre tout ce qu'ils souhaitent.

Troisième grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'atteindrai la voie de Bodhi, j'utiliserai une sagesse illimitée, infinie et des moyens opportuns pour que tous les êtres sensibles obtiennent une quantité infinie de biens matériels. Absolument même pas un seul être sensible ne sera court d'eux.

Quatrième grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'atteindrai la voie de Bodhi et si certains êtres sensibles pratiquent des voies hérétiques, je les ferai demeurer paisiblement dans la voie du Bodhi 。 Si certains pratiquent les voies des Voix-Auditeurs (Sravaka) et Pratyeka-bouddhas (Solitaires Bouddhas), je les placerai sur le chemin du Grand Véhicule (Mahayana)。

Cinquième grand vœu 。 Je jure dans une vie future quand j'atteindrai la voie de Bodhi et s'il y a infiniment d'innombrables êtres sensibles pratiquant mes enseignements du Dharma, tous observeront toutes les interdictions selon les Trois Commandements Sereins (éviter le mal, faire du bien et aider les autres)。 Supposons que quelqu'un viole certaines interdictions mais, après en entendant mon nom, une telle personne retournera à la pureté, ne tombant pas dans de mauvaises voies。

Sixième grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'atteindrai la voie de Bodhi et si certains êtres sensibles ont un corps inférieur avec des racines incomplètes,

sont laids, ignorants, aveugles, sourds, muets, estropiés, bossus, lépreux, fous et souffrent toutes sortes de maladies, après avoir entendu mon nom, ils deviendront tous jolis et intelligents, avec des racines complètes et plus de souffrances.

Septième grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'aurai atteint la voie de Bodhi et si des êtres sensibles affectés par des maladies dangereuses, sans sauveur, sans aide, sans médecin, sans médicament, sans parents et sans domicile, sont très pauvres et ont beaucoup de souffrances et s'ils peuvent entendre mon nom une seule fois, toutes les myriades de maladies seront guéries, leur corps et leur esprit seront en paix et en joie. Les membres de leur famille seront complets et leurs biens abondants jusqu'à ce qu'ils atteindront l'Éveil inégalé.

Huitième grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'aurai atteint la voie de Bodhi et s'il y a des femmes qui souffrent de centaines d'afflictions dues à la féminité, sont complètement dégoûtées et souhaitent abandonner leur corps féminin, après avoir entendu mon nom, toutes changeront des femmes aux hommes, avec des marques d'hommes supérieurs jusqu'à ce qu'ils atteignent l'Éveil inégalé.

Neuvième grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'aurai atteint la voie de Bodhi, je ferai échapper les êtres vivants des filets des démons, pour libérer de tous les liens hérétiques ou si des êtres vivants tombent dans des forêts de vues erronées, je les dirigerai revenir aux vues correctes et pratiquer progressivement toutes les voies du Bodhisattva pour une réalisation rapide de l'Éveil parfait et inégalé.

Dixième grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'aurai atteint la voie de Bodhi et si des êtres sensibles sont reconnus coupables par la loi du Roi, sont enchaînés, battus, maintenus en prison, tués ou sont affectés par de nombreux accidents, misères, humiliations et tristesse, leur corps et leur esprit reçoivent d'innombrables souffrances, après avoir entendu mon nom et grâce à mes bénédictions, vertus et pouvoirs surnaturels, tous seront libre de tous ces soucis et souffrances.

Onzième grand vœu 。 Je jure dans une vie future lorsque j'aurai atteint la voie de Bodhi et si les êtres sensibles souffrent de soif et de faim et créent un karma diabolique en cherchant de la nourriture, après avoir entendu mon nom, l'accepter et le soutenir et le réciter fréquemment, j'utilisera d'abord des aliments et des boissons merveilleusement bons pour remplir leur corps, puis utilisera le Dharma pour créer pour eux un royaume de paix et de joie parfaites.

Douzième grand vœu 。 Je jure dans une vie future quand j'aurai atteint la voie de Bodhi et si les êtres vivants sont si pauvres sans vêtements, sont mordus par les moustiques et autres insectes, sont affectés par la chaleur et la froideur jour et nuit, après avoir entendu mon nom, l'acceptant et le soutenant, et le récitant souvent, je satisferai tous leurs souhaits: beaux vêtements, parures précieuses, guirlandes de fleurs, encens parfumé, musique et danses。 Selon leurs souhaits, tout sera satisfait。

Mañjuśrī! Ce sont les douze vœux miraculeux prononcés par Honoré du Monde Maître de Médecine Azur Radiance Tathagata tout en pratiquant la voie du Bodhisattva 。

Et plus Mañjuśrī! Ce Bouddha Maître de Médecine, tout en pratiquant la voie du Bodhisattva, avait prononcé ces grands vœux ainsi que les mérites, les vertus et les ornements de sa terre de Bouddha. Même si j'en parlais dans un eon ou plus, je ne pourrais finir。

Mais je peux dire que la terre de ce Bouddha est entièrement pure sans femmes, sans chemins mauvais et même sans les cris de souffrance 。

Dans cette terre, son sol est fait d'azur, ses allées sont marquées par des fils d'or et les villes, tours, palais comme ainsi que les balcons, les fenêtres et même leurs draperies sont également constitués de sept bijoux tout comme les mérites, les vertus et les ornements du Paradis Occidental de Bonheur Ultime。

Dans ce pays, il y a deux grands Bodhisattvas nommés Universelle Radiance Solaire et Universelle Radiance Lunaire 。

Ils sont les principaux parmi d'innombrables Bodhisattvas et les gardiens permanents du trésor du Dharma du Honoré du Monde Maître de Médecine Azur Radiance Buddha。

Mañjuśrī, pour cette raison, tous les bons fils et bonnes filles qui ont une grande foi doivent promettre de renaître au pays de ce Bouddha.”

A cet instant, Honoré du Monde avait encore dit à Mañjuśrī: “Mañjuśrī, il existe des êtres sensibles qui ne connaissent pas le bien et le mal, ne connaissent que la cupidité et les envies. Ils ne savent pas la charité ou les avantages de la charité 。

Ils sont complètement ignorants, sans aucune sagesse et manquent de racines de croyance。 Ils accumulent des richesses et les gardent ardemment jour et nuit 。

Ils ne sont pas heureux de voir quelqu'un demander des dons. S'ils sont forcés pour donner, ils ressentiront autant de douleur et de regret que si leur propre corps a été coupé。

De plus, il existe d'innombrables êtres sensibles qui sont avides, savent seulement accumuler des richesses qu'ils n'osent pas utiliser pour eux-mêmes et encore moins les donner à leurs parents, conjoints, enfants, serviteurs et mendiants 。 Tous ces êtres sensibles, après leur mort, renaîtront comme fantômes ou animaux affamés。

Parce que dans les existences humaines précédentes, ils avaient entendu parler du nom du Maître de Médecine Azur Radiance Bouddha et maintenant même s'ils sont dans des destins diaboliques, ils se souviennent même un instant du nom de cet Ainsi-Venu (Tathagata), immédiatement ils seront libéré et renaîtront dans le monde des êtres humains。

Après leur retour en tant qu'êtres humains, ils se souviendront de leur vie dans des destins mauvais et de la peur des souffrances là-bas, puis ils ne jouiront pas de tous les désirs et plaisirs mondains. Ils apprécieront le travail caritatif et féliciteront les autres pour leur travail caritatif 。 Ils ne seront plus avides et ne regretteront rien。 Progressivement, ils seront capables de donner leur tête, leurs yeux, leurs mains, leurs pieds, leur sang, les muscles de leur propre corps à quiconque les cherche, sans parler de toutes les richesses sont superflues。

Et plus encore, Mañjuśrī, si certains êtres sensibles acceptent les enseignements de l'Ainsi-Venu (Tathagata) mais ont violé les préceptes ou ils n'ont pas violé les préceptes mais ont violé les règles ou ils n'ont pas violé les préceptes et les règles mais ont détruit les vues correctes ou ils n'ont pas détruit les vues correctes mais ont abandonné une étude approfondie afin qu'ils ne puissent pas comprendre la signification profonde des soutras prêchés par le Bouddha ou ils ont effectué une étude approfondie et ont ainsi accru leurs prétentions。

Ces prétentions couvrent leur esprit et ils croient qu'ils ont raison tandis que d'autres ont tort. Ils méprisent le vrai Dharma et se lient d'amitié avec les démons. Ainsi, ces ignorants ont non seulement suivi des vues erronées, mais ils ont également fait tomber des kotis (millions) d'êtres sensibles dans la grande grotte dangereuse. Tous ces êtres sensibles errent sans cesse dans les chemins des enfers, des démons et des animaux affamés. Mais après avoir entendu le nom de ce Maître de Médecine Azur Radiance Bouddha, ils abandonneront immédiatement leur mauvaise conduite, cultiveront toutes les bonnes pratiques du vrai Dharma et ne cesseront plus tomber dans des destins mauvais 。 Supposons qu'il existe certains qui ne peuvent pas abandonner leur mauvaise conduite, ne cultivent pas les bonnes pratiques du Dharma et tombent dans des mauvaises destinées, en raison des pouvoirs impressionnants des vœux originaux de cet Ainsi-Venu

(Tathagata) et pour un bref instant, ils ont entendu son nom, puis à la fin de leur vie, ils renaîtront dans le domaine humain。

Ils pratiqueront avec diligence dans les bonnes vues et contrôleront bien leur esprit 。 Ils abandonneront leur vie de famille pour devenir moines. Ils soutiendront et pratiqueront le Dharma de l’Ainsi-Venu (Tathagata). Non seulement ils ne détruiront pas le vrai Dharma mais ils auront des vues correctes et des études approfondies, comprendront ses significations très profondes, abandonneront toutes les prétentions, et ne mépriseront pas le vrai Dharma 。 Ils ne se lieront pas d'amitié avec les démons. Progressivement, ils cultiveront les pratiques des Bodhisattvas et les perfectionneront rapidement。

De plus, Mañjuśrī! Si certains êtres ont des envies, se louent souvent mais méprisent les autres, ils tomberont dans trois destins maléfiques 。 Pendant des milliers d'années, ils recevront des souffrances infinies 。 Après avoir reçu une myriade de souffrances et après leur fin de vie là-bas, ils renaîtront dans le monde humain comme les buffles, les chevaux, les chameaux ou les ânes 。 Ils seront souvent battus, affamés, assoiffés et affectés par toutes les afflictions et ils devront également porter de lourdes charges lors de longs voyages ou s'ils renaissent en tant qu'êtres humains, ils seront dans des classes inférieures comme serviteurs aux autres, qui seront souvent pourchassés et ordonnés et ils ne seront pas libres。

Si, auparavant, ces personnes ont entendu le nom et les titres du Bouddha Maître de Médecine Radiance Azur, par cette bonne cause, ils se souviennent maintenant de nouveau, se réfugient de tout cœur et s'appuient sur les pouvoirs sacrés de ce Bouddha pour se libérer d'une myriade de souffrances. Ils deviennent intelligent, sage et érudit。 Ils cherchent toujours le Dharma suprême et rencontrent souvent de bons amis。 Ils coupent de façon permanente les filets des démons et détruisent l'ignorance 。 Ils mettront fin au fleuve de l'affliction et seront libérés des souffrances de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort。

De plus, Mañjuśrī! Certains êtres sensibles jouissent de l'adversité et de la séparation et se livrent à la rébellion et aux litiges, apportant des souffrances à eux-mêmes et aux autres. En raison de leurs actions, leurs paroles et leurs pensées, ils créeront de plus en plus toutes sortes de karma maléfique. Leurs actions seront contrées et non bénéfiques, ils prévoient de se ruiner mutuellement. Ils appellent les esprits des montagnes, des forêts, des arbres et des tombes. Ils tuent des créatures vivantes pour faire des offrandes de sang et de viande aux yaksas (démons) et rakshasas (fantômes). Ils écrivent les noms de leurs ennemis, faire leurs images et lancer des sorts mauvais pour leur mort. Ils utilisent des

poisons ou des sorts mauvais pour tuer ou nuire à leurs ennemis. Si les êtres sensibles entendent le nom et les titres de ce Boudha Maître de Médecine, alors toutes ces choses mauvaises ne pourront pas leur nuire. Tous ces mauvais êtres engendreront un esprit compatissant et fera un travail bénéfique et pacifique, ne pensant plus au mal ou à l'inimitié. Tous se réjouiront et connaîtront leur suffisance en ce qui concerne les choses matérielles. Ils ne se battront pas et feront beaucoup de travail bénéfique.

De plus, Mañjuśrī, s'il existe certains parmi les quatre types de disciples composés de Bhiksus (moines), Bhiksunis (nonnes), disciples laïcs ainsi que de bons fils et de bonnes filles de foi pure qui acceptent et respectent les huit prohibitions, soit pour un an ou trois mois, les accepter, les maintenir et les pratiquer.

Avec ces bonnes racines, ils jurent de renaître dans le Paradis Occidental de Bonheur Ultime d'Amitābha pour entendre le vrai Dharma. Si leur esprit n'est pas encore ferme, mais qu'ils entendent le nom et les titres du Bouddha Maître de Médecine, alors au moment de la fin de leur vie, il y aura huit Bodhisattvas dont les noms sont: Mañjuśrī Bodhisattva, le Bodhisattva qui Perçoit les Cris du Monde, le Bodhisattva Grande Force, le Bodhisattva Intention Inépuisable, le Bodhisattva Fleurs d'Udumbara, le Bodhisattva Roi de Médecine, le Bodhisattva Supérieur de Médecine et le Bodhisattva Maîtrea. Pleins de pouvoirs sacrés, ces huit Bodhisattvas apparaîtront et leur montreront le chemin. Ensuite, ils renaîtront par une transformation naturelle parmi les fleurs précieuses de myriades de couleurs ou ils naîtront dans les royaumes célestes. Bien qu'ils soient nés dans les cieux, leurs bonnes racines ne sont pas encore terminées, puis ils ne naîtront pas de nouveau dans de mauvais destins. Lorsque leur durée de vie dans les royaumes célestes prendra fin, ils renaîtront en tant qu'êtres humains.

Ils peuvent renaître en tant que Rois qui Tournent les Roues du Dharma, commandant quatre continents avec puissance et vertus, enseignant d'innombrables centaines de milliers d'êtres à la manière des dix vertus ou ils peuvent être nés dans une famille de kshatriyas, de brahmanes ou de grands disciples laïcs. Ils seront très riches, avec des entrepôts pleins. Ils posséderont une apparence élégante et de grands parents. Ils seront intelligents et sages. Ils seront en bonne santé et puissants comme de grands hommes forts.

Si une femme entend le nom et les titres du Maître de Médecine Tathagata, les accepte et les vénère de tout cœur lors de la prochaine renaissance, elle n'apparaîtra plus dans un corps féminin.”

A cet instant, l'Honoré du Monde entra dans un samadhi appelé "Éteindre la souffrance et la détresse de tous les êtres". Après être entré dans ce samadhi, une grande lumière était sortie du chignon sur sa tête. Au milieu de cette lumière, il proclama ce magnifique dharani:

***"NAMO BHAGAVATE BHAI SAJAYA-GURU-VAIDURYA-PRABHA-RAJAYA
TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAMBUDHAYA TADYATHA OM
BHAI SAJYE BHAI SAJYE BHAI SAJYA SAMUDGATE SVAHA "***

Après avoir prononcé ce mantra, la terre trembla et émit une grande lumière. Toutes les maladies et les souffrances de tous les êtres ont été rejetées et ils se sont sentis paisibles et heureux.

“Mañjuśrī, si vous voyez un homme ou une femme qui est malade, vous devez le nettoyer de lui-même et fréquemment, le laver et lui rincer la bouche. Donnez-lui de la nourriture, des médicaments ou de l'eau sans insectes, sur lesquels le dharani a été récité 108 fois. Une fois que le malade l'a pris, toutes ses maladies et ses souffrances auront disparu. Si cette personne a un souhait, il doit réciter ce mantra (formule magique) avec la plus grande sincérité. Il obtiendra alors tout ce qu'il voudra et sa vie sera prolongée et exempte de maladie. À la fin de sa vie, il renaîtra dans la terre de ce Bouddha. Il deviendra irréversible et atteindra finalement Bodhi. Par conséquent, Mañjuśrī, s'il y a des hommes et des femmes qui, avec la plus grande sincérité, vénèrent avec diligence et font des offrandes au Maître de Médecine Azur Radiance Tathagata, ils devraient toujours réciter ce mantra et ne jamais l'oublier.

De plus, Mañjuśrī, les hommes ou femmes de foi pure, qui ont entendu tous le nom du Maître de Médecine Azur Radiance Tathagata, devraient le réciter et le soutenir. Tôt le matin, après s'être brossé les dents et se baigner, ils devraient faire des offrandes de fleurs parfumées, d'encens, de baumes parfumés et de divers types de musique devant une image de ce Bouddha. Ils devraient personnellement écrire ce soutra ou demander aux autres de le faire, et ils devraient le réciter avec détermination et constamment. S'ils écoutent les explications de sa signification d'un Maître du Dharma, ils devraient lui faire des offrandes de toutes les nécessités afin qu'il soit sans le moindre besoin. De cette façon, ils recevront la protection consciente des Bouddhas. Tous leurs souhaits seront exaucés et ils atteindront finalement Bodhi.”

A ce temps là, Mañjuśrī dit à Bouddha: “Honoré du Monde, je jure que, pendant la période du Semblant Dharma, j'utiliserai toutes sortes de moyens opportuns pour amener tous les bons hommes et les bonnes femmes à entendre le nom et les titres de Honoré du

Monde Maître de Médecine Azur Radiance Bouddha. Même dans leur sommeil, ils entendront le nom de ce Bouddha 。

Honoré du Monde, il peut y avoir ceux qui acceptent et soutiennent, lisent et récitent ce Sutra ou en parlent aux autres 。

Ils font des copies ou apprennent aux autres à copier ce Sutra 。

Ils révéleront et respecteront en utilisant toutes sortes de fleurs parfumées, lotions, encens, colliers, bannières, auvents, musique et danses comme offrandes 。

Ils utiliseront un tissu à cinq couleurs pour fabriquer des sacs pour garder ce Sutra 。

Ils balayeront un endroit pour installer une haute table sur laquelle placer ce Sutra.

Alors, les Quatre Rois Célestes avec leurs proches ainsi que d'innombrables centaines de milliers d'êtres célestes iront à cet endroit pour faire des offrandes et le protéger. Honoré du Monde, partout où circule ce précieux Sutra et où il existe des êtres capables de l'accepter et de le respecter, puis en raison des mérites et des vertus des vœux originaux de ce Bouddha Maître de Médecine et de leur audition de son nom et ses titres, il faut savoir que ce pays n'a plus de mort prématurée et que tous les démons maléfiques ne pourront pas voler la vitalité de ses habitants. Même s'ils l'ont volée, ils pourront la récupérer et leur corps et l'esprit seront en paix et heureux.”

Alors Bouddha dit à Mañjuśrī: “Ainsi, ainsi! Comme vous l'avez dit, Mañjuśrī, s'il peut y avoir de bons fils et de bonnes femmes de pure foi, vous voulez faire une offrande à ce Bouddha Maître de Médecine。 Ils doivent créer d'abord une image de ce Bouddha assis dans un endroit pur。 Ensuite, ils utiliseront toutes sortes de fleurs, brûleront des encens parfumés et utiliseront toutes sortes de bannières pour décorer cet endroit 。

Pendant sept jours et sept nuits, ils devraient accepter et respecter les huit interdictions 。

Ils devraient manger de la nourriture pure, se baigner dans de l'eau parfumée et porter des vêtements purs 。

Ils devraient engendrer un esprit pur sans colère et mauvaise volonté 。

Pour tous les êtres sensibles, ils devraient engendrer un esprit de paix, de bonté, de compassion, de joie et d'équanimité pour leurs bienfaits 。

Ils devraient battre les tambours, chanter des louanges, et circuler à droite de la statue de Bouddha。

Encore une fois, ils devraient se rappeler les mérites et les vertus des vœux originaux de ce Ainsi-Venu (Tathagata), lire et réciter ce Sutra, réfléchir à sa signification pour parler et expliquer aux autres 。

Ensuite, tous leurs désirs seront satisfaits: s'ils cherchent à vivre une longue vie alors ils auront une longue vie; s'ils cherchent la richesse, ils l'obtiendront, s'ils cherchent une position officielle, ils l'obtiendront; s'ils cherchent un garçon ou une fille, ils obtiendront un garçon ou une fille。

Ou encore, si une personne fait soudainement de mauvais rêves, voit des signes mauvais ou des oiseaux étranges se rassembler ou dans leur maison l'apparition de centaines d'animaux étranges, alors cette personne peut utiliser une myriade de choses précieuses pour faire respectueusement des offrandes à ce Bouddha Maître de Médecine alors ces mauvais rêves, signes mauvais et ces mauvais présages disparaîtront et cette personne n'aura rien à craindre.

Lorsqu'une personne est menacée par l'eau, le feu, les épées, les poisons et les animaux sauvages comme les éléphants, les lions, les tigres, les loups, les ours, les serpents venimeux, les scorpions, les mille-pattes, les escargots, les libellules. Les moustiques et autres animaux terribles. S'il/elle peut se souvenir de tout cœur et faire respectueusement des offrandes à ce Bouddha, alors il/elle sera libéré de toutes ces peurs ou si d'autres pays envahissent ou quand il y a des voleurs et des révoltes et si une personne peut se souvenir et adorer que l'Ainsi-Venu (Tathagata) alors il/elle sera libéré de tous ces dangers.

De plus Mañjuśrī, s'il y a de bons hommes et de bonnes femmes de pure foi qui n'adorent pas d'autres divinités jusqu'au jour de leur mort et se réfugient résolument dans les Trois Joyaux. Ils acceptent et maintiennent les interdictions, cinq préceptes ou dix préceptes ou quatre cents interdictions de Bodhisattvas ou deux cent cinquante préceptes de Bhiksus ou cinq cents interdictions de Bhiksunis.

Peut-être il existe certains qui ont violé les interdictions et ont peur de tomber dans des destins maléfiques. S'ils récitent constamment le nom et les titres de ce Bouddha et font respectueusement des offrandes, ils ne naîtront certainement pas dans ces trois destins maléfiques.

S'il existe une femme qui accouche et souffre beaucoup et si elle appelle de tout cœur le nom, rend hommage, loue et fait respectueusement des offrandes à cette Ainsi-Venu (Tathagata), alors ses innombrables souffrances seront toutes soulagées et elle donnera naissance à un enfant en bonne santé avec une apparence élégante qui rendra les gens heureux de le voir. L'enfant a des facultés pointues, intelligent, paisible et sécurisé avec peu de maladie et aucun démon ne volera sa vitalité.

A cette époque, Honoré du Monde dit à Ānanda: “Je viens de louer les mérites et les vertus de ce Bouddha Maître de Médecine. C'est une pratique très profonde de tous les Bouddhas, impossible à comprendre. Le croyez-vous ou non?”

Ānanda répondit: “Plus Vénérable Honoré du Monde, je n'ai jamais douté des Sutras prononcés par l’Ainsi-Venu (Tathagata) ◦. Pourquoi donc? Tous les Tathagatas ont des karmas purs de corps, de parole et d'esprit. Honoré du Monde, ce soleil et cette lune peuvent tomber, le Mont Roi Merveilleusement Haut peut être ébranlé mais les paroles des Bouddhas ne changent jamais.

Honoré du Monde! Il existe des êtres sensibles dont la racine n'est pas complète - qui entendent parler de la pratique très profonde de tous les bouddhas et commencent à penser - comment une seule pensée du nom et des titres du Bouddha Maître de Médecine peut-elle obtenir des mérites, des vertus et des bienfaits suffisants? S'ils ne croient pas qu'ils commenceront à calomnier ◦. Pendant de longues nuits, ils perdent de grands avantages et tombent dans les destinées diaboliques où ils se déplacent sans s'arrêter. ”

Bouddha dit à Ānan: “Si tous les êtres sensibles entendent le nom et les titres du Bouddha Maître de Médecine de renommée mondiale, les acceptent et les soutiennent de tout cœur, sans aucun doute ils ne tomberont pas dans des destinées diaboliques ◦. Ānanda, c'est la pratique très profonde de tous les bouddhas qui sont difficiles à croire et à comprendre. Vous êtes maintenant capable de l'accepter. Vous devez savoir qu'il vient des pouvoirs impressionnants de l’Ainsi-Venu (Tathagata)◦.

Ānanda! Tous les auditeurs et les éveillés solitairement et les Bodhisattvas qui n'ont pas encore atteint le premier étage ne peuvent pas croire et comprendre, sauf pour les Bodhisattvas avec une renaissance de plus pour atteindre la Bouddhité◦. Ānanda, un corps humain est difficile à obtenir, mais le respect et la croyance en les Trois Trésors sont encore plus difficiles◦.

Il est encore plus difficile d'entendre le nom et les titres du Maître de Médecine Azur Radiance Bouddha ◦. Ānanda, Honoré du Monde Maître de Médecine Bouddha avait d'innombrables pratiques de Bodhisattva utilisant des moyens habiles illimités et des vœux infiniment lointains et larges ◦. Si je parle en un seul eon ou plus, l'éon prendra rapidement fin mais les pratiques, les vœux et les moyens opportuns de ce Bouddha n'auront pas pris fin.

À ce moment-là, dans l'assemblée, il y avait un grand Bodhisattva nommé Sauveur qui se leva de son siège, découvrit son épaule droite, s'agenouilla avec son genou droit au sol, et avec son corps plié et ses paumes jointes, dit à Bouddha: “Très Vénérable Honoré du Monde, à l'époque du Semblant Dharma, il existe des êtres sensibles atteints de calamités, de difficultés, de maladie, de corps maigre, incapables de manger ou de boire, de sécheresse de la gorge et des lèvres. Ils ne voient l'obscurité dans toutes les directions que

lorsque les signes de la mort apparaissent 。 Ils sont entourés de leur père, de leur mère, de leurs amis et des membres de leur famille qui pleurent même lorsque le corps des malades est toujours couché sur le lit, il/elle voit déjà les Yama messagers qui mènent sa conscience devant le roi Yama 。

Ainsi, lorsque tous les êtres sont nés, il y a des esprits qui les suivent de près tout au long de leur vie。 Ils enregistrent chaque péché ou bénédiction et les présentent au roi Yama。

Alors, le roi Yama demande à cette personne, évalue ses péchés et ses bénédictions et rend son jugement en fonction de ses bonnes et mauvaises actions. À ce moment-là, si des amis et des membres de la famille de la personne malade le font se réfugier dans Maître de Médecine Azur Radiance Bouddha, inviter des moines à réciter ce Sutra, allumer sept couches de lampes et suspendre des bannières à cinq couleurs pour prolonger sa vie puis, à cet instant, sa conscience peut revenir 。 Comme dans un rêve, cette personne malade voit clairement tout 。 Si sa conscience revient après 7 jours, 21 jours, 35 jours ou 49 jours, il aura l'impression d'être réveillé d'un rêve et se souviendra de ses bons et mauvais karmas et de leurs rétributions 。 En ayant vu les effets de son propre karma, il ne commettra plus jamais une mauvaise action jusqu'à la fin de sa vie. Pour cette raison, les bons hommes et les bonnes femmes de pure foi devraient accepter et révéler le nom et les titres du Maître de Médecine Bouddha et, selon leurs capacités, faire des offrandes à ce Bouddha。

À ce moment-là, Ānanda avait demandé au Sauveur Bodhisattva: “Bon Vénérable, comment adorer et faire des offrandes à ce Bouddha Maître de Médecine? Comment créer des lampes et des bannières pour prolonger la vie?”

Bodhisattva Sauveur répondit: “Vénérable, s'il y a une personne malade qui veut se libérer de la maladie et des souffrances, ses proches devraient accepter et respecter huit prohibitions pendant sept jours et sept nuits et selon leurs capacités préparer de la nourriture, des boissons et les nécessités pour faire des offrandes à Bhiksus (moines) six fois par jour et par nuit, ils devraient rendre hommage et faire des offrandes à ce Bouddha Maître de Médecine et réciter ce Sutra 49 fois。 Ils devraient allumer quarante-neuf lampes et créer sept images ou statues de cet Ainsi-Venu (Tathagata) 。 Avant chaque image ou statue, ils devraient placer sept lampes avec chaque lampe aussi grande qu'une roue de chariot 。 Pendant quarante-neuf jours ces lampes devraient brûler brillamment et continuellement。 Ils devraient créer des bannières de cinq couleurs de 49 mains chacune et libèrent 49 espèces de créatures vivantes 。 Ensuite, le malade sera soulagé des dangers

et des difficultés 。 Il/elle ne mourra pas de mort prématurée et ne sera pas blessé édité par des démons maléfiques 。

De plus, Ānanda, s'il y a des rois Ksatriyas qui ont accompli la cérémonie de l'aspersion d'eau sur la tête et ont rencontré des calamités telles que des maladies épidémiques parmi la population, l'invasion par d'autres pays, la rébellion de l'intérieur du pays, des phénomènes étranges par des étoiles telles que une éclipse solaire ou lunaire, des vents et des pluies non saisonnières - ou pas de pluie du tout, alors ces rois Ksatriyas devraient, à ce moment-là, engendrer un esprit de bonté et de compassion, pardonner aux prisonniers et, comme on l'a dit plus haut, faire des offrandes à ce Maître de Médecine Azur Radiance Bouddha。 En raison de ces bonnes racines et des pouvoirs des vœux originaux de cet Ainsi-Venu (Tathagata), leur pays sera sûr et paisible, les vents et les pluies seront opportuns, les récoltes de riz et les grains seront abondants, et tous les êtres sensibles seront heureux et en bonne santé 。

Sur leur terre, il n'y aura pas de violence, aucun démon (yaksas) ne pourra nuire aux êtres et tous les maux disparaîtront。 Ces rois Ksatriyas auront une longue vie, une bonne santé, pas de maladie, à l'aise et tous auront des avantages accrus 。

Ānanda, si les conjoints du roi, les princes, les grands ministres, les officiels de la cour et les dames du palais ainsi que les fonctionnaires et les citoyens souffrent de maladie et d'autres calamités, ils devraient également créer des bannières à cinq couleurs, brûler une lampe brillante, libérer les animaux vivants, diffuser des fleurs colorées et brûler de l'encens parfumé alors toutes les maladies et les calamités seront soulagées 。

À ce moment-là, Ānanda avait demandé à Sauveur Bodhisattva: “Bon Vénérable! Comment prolonger une vie?”

Le Sauveur Bodhisattva répondit: “Vénérable! N'avez-vous pas entendu les neuf catégories de mort prématurée prononcées par l’Ainsi-Venu (Tathagata)? Pour cette raison, les gens sont invités à créer des bannières et des lampes qui prolongent la vie et à pratiquer les bénédictions et les vertus et à cause de cette pratique, ils ne s'inquiéteront pas de souffrir pour le reste de leur vie。 ”

Ananda avait demandé: ”Quelles sont les neuf catégories de décès prématurés?”

Bodhisattva Sauveur répondit: “Il existe des êtres vivants qui ne sont pas gravement malades mais il n'y a ni médecin ni médicament. Ils n'ont aucun soignant pour soigner la maladie ou le médecin leur donne le mauvais médicament. Ils ne méritent pas de mourir

mais rencontrent une mort prématurée de toute façon 。 Ils croient également les enseignants faux et hérétiques 。 Certains de ces enseignants parlent de fausses calamités pour les effrayer。 Avec leur esprit qui n'a plus raison, ils demandent à la divination sur les calamités. Ils tuent toutes sortes d'animaux vivants comme offrandes aux esprits, implorant des bénédictions et souhaitant prolonger la vie mais leurs efforts sont vains. En raison de l'ignorance et des erreurs, ils croient en fausses vues, provoquant leur mort prématurée et tombant dans les enfers, pour ne jamais sortir des enfers. Ceci est le premier type de mort prématurée。

Le deuxième type de mort prématurée doit être tué par la loi du pays。 Le troisième est de chasser pour l'amusement, profiter de la luxure et du vin, être dissipé en excès et rencontrer une mort prématurée parce que les démons volent leur vitalité。

Le quatrième doit être tué par le feu 。 Le cinquième doit se noyer。

Le sixième est d'être mangé par des animaux sauvages 。 Le septième est de tomber d'une haute montagne。

Le huitième est de mourir par les poisons, les mauvais sorts, les démons mangeant des cadavres。 Le neuvième est de mourir prématurément par la faim et la soif。

Ce sont les neuf types de mort prématurée prononcés brièvement par l'Ainsi-Venu (Tathagata) 。 Il existe d'innombrables autres types de mort prématurée qui ne peuvent pas être prononcés complètement ici。

De plus Ānanda, le roi Yama conserve les archives karmiques de tous les êtres du monde. Si les êtres sensibles ne sont pas filiaux avec leurs parents, commettent cinq crimes odieux, injurient les Trois Trésors, violent les lois du pays ou les interdictions, puis le roi Yama les punit selon à la gravité de leurs péchés。

Pour cette raison, j'exhorte maintenant tous les êtres vivants à brûler les lampes, à créer les bannières, à libérer les animaux vivants et à pratiquer les bénédictions afin qu'ils puissent être soulagés des souffrances et éviter toutes les calamités。 ”

À cette époque, douze grands généraux des démons (yaksas) siégeaient dans l'assemblée. Ils étaient:

Général Kumbhīra Général Vajra
Général Mihira Général Aṇḍīra

Général Anila	Général Śaṅḍila
Général Indra	General Pajra
Général Makura	Général Kinnara
Général Chatura	Général Vikarāla

Ces douze grands généraux des démons (yaksas), chacun avec sept mille démons (yaksas) proches. Tous ensemble, ils ont dit au Bouddha: “Honoré du Monde, nous comptons maintenant sur les pouvoirs du Bouddha pour entendre le nom et les titres du Bouddha Maître de Médecine, afin que nous ne retombrons plus jamais dans des destins maléfiques . Tous nous pensons avec un seul esprit jusqu'à la fin de nos vies . Nous jurons de soutenir tous les êtres et d'en bénéficier eux, leur apportant la paix et la joie . Dans les villages, villes, pays ou forêts isolées que ce Sutra est circulé, ou partout où les gens acceptent et soutiennent le nom et les titres du Maître de Médecine Azur Radiance Bouddha et respectueusement faire des offrandes, nous tous et nos proches les gardera et les protégera, les libérera de toutes les souffrances et exaucera tous leurs désirs. Ils doivent faire des nœuds de fils à cinq couleurs avec nos noms et ne défont pas les nœuds jusqu'à ce que leurs souhaits soient exaucés.

A cet instant, Honoré du Monde avait félicité les grands généraux des démons (yaksas): “Excellent! Excellent! Grands généraux des démons (yaksas), vous voulez tous rembourser la gentillesse du Bouddha Maître de Médecine, alors vous devrez toujours le faire au profit de tous les êtres et leur apporter paix et joie.”

À ce moment-là, Ananda dit au Bouddha: “Honoré du Monde! Comment s'appelle ce Dharma et comment le respectons-nous fidèlement?”

Bouddha dit à Ananda: “Ce Dharma est nommé ‘Mérites et vertus des vœux originaux du Bouddha Maître de Médecine Radiance Azur’ . Il est également nommé ‘Douze vœux originaux pour bénéficier aux êtres sensibles’. Il est aussi appelé ‘Soulager tous les obstacles du karma’. Vous devriez donc l'accepter et le maintenir.”

Lorsque le Bhavagan avait fini de parler, tous les grands bodhisattvas avec de grands auditeurs, rois, grands ministres, brahmanes, hommes et femmes laïcs, dieux (devas), dragons, démons (yaksas), gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humains et des non-humains, etc... tous dans l'assemblée étaient bien rejouis de croire, accepter et fidèlement pratiquer ce Dharma.

Sutra des mérites et vertus des vœux originaux du Maître de Médecine Azure Radiance Tathāgata - Fin

